



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

ARCHIVIO ISTITUZIONALE  
DELLA RICERCA

## Alma Mater Studiorum Università di Bologna Archivio istituzionale della ricerca

« Un héritage de Salomon ? Techniques de convocation des démons à toute heure de la nuit : analyse et édition du manuscrit Paris, BNF héb. 765, fol. 10r-12r »

This is the final peer-reviewed author's accepted manuscript (postprint) of the following publication:

*Published Version:*

Abate, E. (2022). « Un héritage de Salomon ? Techniques de convocation des démons à toute heure de la nuit : analyse et édition du manuscrit Paris, BNF héb. 765, fol. 10r-12r ». Turnhout : Brepols.

*Availability:*

This version is available at: <https://hdl.handle.net/11585/871375> since: 2024-05-30

*Published:*

DOI: <http://doi.org/>

*Terms of use:*

Some rights reserved. The terms and conditions for the reuse of this version of the manuscript are specified in the publishing policy. For all terms of use and more information see the publisher's website.

This item was downloaded from IRIS Università di Bologna (<https://cris.unibo.it/>).  
When citing, please refer to the published version.

(Article begins on next page)

Emma ABATE

*Le roi Salomon au Moyen Âge : Savoirs et représentations*, éd. par Jean-Patrice BOUDET, Jean-Charles COULON, Philippe FAURE et Julien VERONESE, Turnhout, 2022 (*Bibliothèque d'histoire culturelle du Moyen Âge*, 22), p. @@-@@  
FHG DOI 10.1484/M.BHCMA-EB.5.128998

## Un héritage de Salomon ?

Techniques de convocation des démons à toute heure de la nuit : analyse et édition du manuscrit Paris, BnF héb. 765, fol. 10r-12r

### Introduction

Des traces de pratiques de convocation de démons font surface dans les sources juives du Moyen Âge ; nous en avons des échos dans la littérature rabbinique et grâce à des instructions démonologiques conservées dans les textes de magie et de kabbale<sup>1</sup>. Les auteurs de ces compositions sont le plus souvent inconnus, tandis que les origines des rituels sont liées aux légendes de la magie salomonienne d'époque hellénistique ou découlent des techniques ésotériques de l'Antiquité tardive<sup>2</sup>. D'anciens récits transmis au Moyen Âge font

<sup>1</sup> Voir G. Scholem, *Devils, Demons and Souls : Essays on Demonology*, éd. E. Liebes, Jérusalem, 2004 (héb.), p. 9-53, 103-115 ; Y. Harari, « Dreams, Divination and Magic [Jewish Dream Magic 2] », dans *Te'uda 28, Essays in Folklore and Jewish Studies in Honor of Eli Yassif*, éd. T. Rosen, N. Aryeh-Sapir, D. Rotman et Ts. Sebba-Elran, Tel Aviv, 2017, p. 187-232 (héb.) ; E. Abate, « Instructions pour convoquer les démons : édition et commentaire d'un manuscrit de la Genizah », dans *La magie et les sciences occultes dans le monde islamique*, éd. J.-Ch. Coulon, Marseille, sous presse.

<sup>2</sup> Dans le judaïsme hellénistique et rabbinique, Salomon est le modèle archétypique du magicien et de l'exorciste : voir P. A. Torijano, *Solomon the Esoteric King : from King to Magus, Development of a Tradition*, Leyde-Boston-Cologne, 2002. Son nom figure dans les récits légendaires, ainsi que dans le contexte de pratiques exorcistes fondées sur l'usage du nom Divin : voir les fragments des psaumes exorcistes de Qumran (datant du I<sup>er</sup> siècle et retrouvés dans la grotte 11Q11), ou les rituels exorcistes au nom de Salomon dans les Papyrus grecs magiques. Voir K. Preisendanz, *Papyri Graecae Magicae : Die Griechischen Zauberpapyri*, 2 vol., Stuttgart, 1973-1974 (= PGM) : PGM IV, 1227-1264 & 3007-3086) ; E. Eshel, « Genres of Magical Texts in the Dead Sea Scrolls », dans *Die Dämonen-Demons : Die Dämonologie der israelitisch-jüdischen und frühchristlichen Literatur im Kontext ihrer Umwelt*, éd. A. Lange, H. Lichtenberger et K. F. Diethard Römheld, Tübingen, 2003, p. 395-415 ; E. Abate, « Contrôler les démons : formules magiques et rituelles dans la tradition juive entre les sources qumrâniennes et la Gueniza », *Revue de l'Histoire des Religions*, 230 (2013), p. 273-295. Nous trouvons des vestiges de pratiques antidémoniaques liées à la légende salomonienne dans de petites amulettes en hématite d'origine juive (à partir du III<sup>e</sup> s.), dites σφραγίς Θεοῦ (sceau de Dieu) : elles contiennent le nom divin et souvent un dessin stylisé de Salomon, représenté comme chevalier qui tue un démon avec sa lance. Les coupes antidémoniaques araméennes (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s.), découvertes dans les fouilles des anciennes maisons juives-babyloniennes, renvoient souvent à la légende de Solomon : voir Torijano, *Solomon the Esoteric King*, p. 119-122 ; D. Levene, « 'If you appear as a Pig' : Another Incantation Bowl (Moussaief 164) », *Journal of Semitic Studies*, 52 (2007), p. 59-70. Selon l'historien Flavius Josèphe (I<sup>er</sup> s.), la sagesse accordée au roi Salomon par la divinité intégrait l'art de combattre les démons pour l'utilité et la guérison des hommes (*Antiquités judaïques*

référence à des contacts entre les démons et le roi Salomon, d'autres impliquent des héros de la tradition rabbinique, tel Shimon bar Yoḥai (II<sup>e</sup> siècle) ou d'autres grands savants<sup>3</sup>. Leur circulation confirme, sinon la popularité, du moins l'enracinement et la transmission souterraine des croyances démonologiques dans la culture juive médiévale.

À partir des références talmudiques et midrashiennes, ou que l'on trouve dans les commentaires de Rashi (1040-1105) et dans les œuvres de *hassidim* Ashkénazes (les juifs piétistes de Rhénanie des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles), la pratique de convocation des démons est connue sous le nom de *ma'aseh shedim* (« œuvre de démons »)<sup>4</sup>. À plusieurs reprises, des discussions halakhiques sur ce sujet portent le débat sur la question de la licéité ou bien sur l'interdiction des techniques divinatoires à l'aide des démons, le jour de Shabbat ou les autres jours, soit en état d'éveil, soit dans le sommeil à travers l'incubation<sup>5</sup>.

Quelle que soit l'opinion des rabbins, qui parfois hésitent à condamner le *ma'aseh shedim*, l'existence des démons n'est jamais remise en cause. Tout comme le confirme la *Mishnah* et le *Talmud*, les démons ont été créés par le Créateur du monde<sup>6</sup>. Même s'ils sont innombrables et pour la plupart dangereux, porteurs de maladies, de risques et de menaces de toutes sortes, ils sont, eux aussi, soumis aux lois divines<sup>7</sup>. Subdivisés en catégories, ils ont leurs propres noms, tâches et place dans la Création<sup>8</sup>. Selon certaines croyances, les démons

---

VIII, 45), voir B. Niese, *Flavii Josephi Opera edidit et apparatu critico instruxit Benedictus Niese*, Berlin, 1887-1895, vol. II, p. 186. Font aussi partie des compétences magiques salomonniennes des connaissances de magie astrale, naturelle et hermétique : voir Torijano, *Solomon the Esoteric King*, p. 129-224.

<sup>3</sup> À propos des rencontres entre les rabbins et les démons, voir *Talmud Babylonien*, *Pesaḥim* 110a, *Meilah* 17b, *Sanhedrin* 101a. Voir S. Ronis, « Space, Place, and the Race for Power : Rabbis, Demons, and the Construction of Babylonia », *Harvard Theological Review*, 110/4 (2017), p. 588-603. Sur les pratiques démonologiques de l'Antiquité tardive, voir G. Bohak, « Conceptualizing Demons in Late Antiquity », dans *Demons and Illness from Antiquity to the Early Modern Period*, éd. S. Bhayro et C. Rider, Leyde, 2017, p. 134-174.

<sup>4</sup> Voir le *Talmud Babylonien*, *Sanhedrin* 67b et les commentaires de Rashi à ces textes. Voir *Midrash Exodus Rabbah* 9,11. Yehudah he-Ḥasid (1150-127), *Sefer Hassidim. Le guide des hassidim*, trad. É. Gourévitch, Paris, Cerf, 1988, *siman* 206. Voir également le recueil de textes de mystique *Sefer Razi'el ha-Ma'alakh*, Amsterdam, 1701, fol. 8v, intégrant un passage de l'introduction d'El'azar de Worms (1176-1238) à son ouvrage *Sod Ma'aseh Bereshit* (« Secret de l'ouvrage de la Création ») : El'azar de Worms, *Sode Razaya ha-Shalem*, éd. Z. Elimelech, Tel Aviv, 2004, p. 7 (héb.) :

כשמביאים בעלי הדין לפני השלטון בעל אוב וידעוני או עוסק במעשה שדים או במזלות לדעת את אשר נעשה, לא היה מכחש ממנו, כי יודע השלטון יודע הכל

<sup>5</sup> Selon le *Talmud Babylonien*, *Sanhedrin* 101a, pendant le Shabbat il est interdit de consulter les démons. Voir G. Veltri, *A Mirror of Rabbinic Hermeneutics : Studies in Religion, Magic, and Language Theory in Ancient Judaism*, Berlin-New York, 2015, p. 167-168 ; Harari, « Dreams, Divination and Magic », p. 187-232 (héb.).

<sup>6</sup> Il y a plusieurs récits sur l'origine des démons : selon la *Mishnah Avot* 5,6, les démons ont été créés le dernier jour de la Création (vendredi), après avoir été laissés incomplets et imparfaits par le Créateur à l'arrivée du Shabbat. Selon le *Talmud Babylonien*, *'Eruvin* 18b et *Midrash Genesis Rabbah* 17,7, les démons ont été créés par l'union d'Adam et du démon féminin Lilith (qui était la première femme, créée à partir de la terre). Selon le texte de 1 *Henoch* 10, la création des démons s'est opérée par l'union des anges déchus et des femmes : voir E. Isaac, « Ethiopic Apocalypse of Enoch (Second Century B.C. – First Century A.D.). A New Translation and Introduction », dans *The Old Testament Pseudepigrapha, vol. I : Apocalyptic Literature and Related Works*, éd. J. H. Charlesworth, New York, 1983, p. 15-16.

<sup>7</sup> Selon le *Talmud Babylonien*, *Berakhot* 6a, les démons sont plus nombreux que les hommes ; chacun en a mille à sa gauche et dix mille à sa droite. Sur les agressions des démons, voir le *Talmud Babylonien*, *Berakhot* 3a-b, *Shabbat* 67a, 151b, *Hullin* 105b, *Pesaḥim* 111a-b.

<sup>8</sup> Sur les différents types de démons, voir le *Talmud Babylonien*, *Hagigah* 16a ; *Midrash Genesis Rabbah* 63,8, *Leviticus Rabbah* 24,3 ; *Zohar* 3 :253a, *Ra'aya Meheimna* (on y trouve la distinction entre trois catégories des démons : ceux ressemblant aux anges, aux hommes ou aux animaux). Certains démons, comme le démon Yosef, figurent en tant qu'experts de *Halakha* : voir le *Talmud Babylonien*, *'Eruvin* 43a. Voir aussi T. Ilan, « Rav Joseph the Demon in the Rabbinic Academy in Babylonia : Another Connection between the Babylonian Talmud and the Magic Bowls », dans « *Let the Wise Listen and Add to their Learning* » (*Prov 1 :5*), *Festschrift*

donnent accès aux connaissances concernant l'avenir, tout comme les anges<sup>9</sup> ; dans d'autres traditions, ils peuvent se transformer en prenant des formes humaines ou animales ; certains animent les phénomènes naturels (le feu, le vent, les sources d'eau, etc.) ou gouvernent les influences des planètes sur la vie des hommes, étant responsables des jours de la semaine ou des heures de la nuit<sup>10</sup>. Donc, même si cela reste fortement déconseillé aux membres des communautés juives, des conditions exceptionnelles, des finalités thérapeutiques ou le bien-être collectif peuvent justifier les recours aux pratiques démonologiques.

Des instructions détaillées avec des formules et des mots à prononcer lors de l'apparition d'un démon se trouvent parfois cachées dans les manuscrits du Moyen Âge. Certains exemplaires contiennent la description de l'apparence, de la fonction et du lieu de provenance des démons, ou rappellent la possibilité de les convoquer et de les soumettre à travers la représentation d'un sceau, ou grâce à la connaissance de leurs noms<sup>11</sup>. Ces textes, dont la tradition est souvent ouverte, dans un état très fluide et lacunaire, font appel à un même imaginaire de symboles, gestes rituels, noms divins, angéliques et démoniaques à réciter afin de contraindre les créatures surnaturelles. Des compositions portent l'intitulé de *Sefer qeviṣat ha-ruḥot* (« Livre du rassemblement des esprits »), ou de *Ma'aseh Bila'r melekh ha-shedim* (« Œuvre de Bilar, le roi des démons ») ; d'autres commencent d'emblée sans aucune indication de titre, occupant deux ou trois folios dans les recueils kabbalistiques<sup>12</sup>. Ces textes laissent entrevoir, malgré leur forme fragmentaire, l'existence d'un rituel de convocation démoniaque dans un contexte de magie astrale dans lequel des démons, esprits et anges sont censés se révéler en tant que pouvoirs cosmiques, intervenants dans le cours des mois, des jours et des heures.

Certains textes sont devenus ensuite partie intégrante d'ouvrages très célèbres comme le *Sefer maṭteah Shelomoh* (« Livre de la clé de Salomon »)<sup>13</sup>, ou le *Berit ha-menuḥah* (« Alliance de la sérénité »)<sup>14</sup>.

---

for Günter Stemberger on the Occasion of his 75<sup>th</sup> Birthday, éd. C. Cordoni et G. Langer, Berlin-Boston, 2016, p. 577-585.

<sup>9</sup> Voir le *Talmud Babylonien*, *Berakhot* 55b (distinction entre un rêve envoyé par un ange ou par un démon), *Ḥagigah* 16a, *Sanhedrin* 101a.

<sup>10</sup> J. Dan, « Demonological Stories in the Writings of R. Yehudah he-Hasid », *Tarbiz*, 30/3 (1961), p. 273-289 (héb.) ; B. Huss, « Demonology and Magic in the Writings of Menahem Ziyiyoni », *Kabbalah*, 10 (2004), p. 55-72 ; A. Toepel, « Planetary Demons in Early Jewish Literature », *Journal for the Study of the Pseudepigrapha*, 14/3 (2005), p. 231-238 ; K. Von Stuckrad, « Astral Magic in Ancient Jewish Discourse : Adoption, Transformation, Differentiation », dans *Continuity and Innovation in the Magical Tradition*, éd. G. Bohak, Y. Harari et S. Shaked, Leyde, 2011, p. 245-270.

<sup>11</sup> Voir les mss Londres, British Library, Add. 15299, fol. 45v ; Londres, BL, Or. 6360 (voir G. Margoliouth, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1899, n. 752 et 794, p. 35-36, 104) ; Genève, Bibliothèque de Genève, Comites Latentes 145, p. 237-238 (voir J. Isserles, *Catalogue des manuscrits hébreux de la Bibliothèque de Genève, Bibliothèque de Genève*, Genève, 2016, p. 247-252).

<sup>12</sup> Voir les mss Oxford, Bodleian Library, Heb. fol. 61, fol. 40r-41v ; Cambridge, Cambridge University Library, T-S K 1.1 (voir A. Neubauer et A. E. Cowley, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, vol. II, Oxford, 1906, p. 336 ; P. Schäfer et S. Shaked, *Magische Texte aus der Kairoer Geniza*, 3 vol., Tübingen, 1994-1999, vol. 1, p. 80-81) ; Vatican, Ebr. 245, fol. 110r-111v (voir B. Richler, M. Beit-Arié et N. Pasternak, *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library. Catalogue. Compiled by the Staff of the Institute of the Microfilmed Hebrew Manuscripts, Jewish National and University Library, Jerusalem, Vatican*, 2008, p. 182). Voir G. Scholem, « Bilar (Bilad, Bilid, BEAIAP), the King of the Demons », *Mada'ei ha-Yahadut*, 2 (1926), p. 112-127 ; *Id.*, « Some Sources of Jewish-Arabic Demonology », *Journal of Jewish Studies*, 16 (1965), p. 1-16, ces deux articles ayant été réimprimés dans *Id.*, *Devils, Demons and Souls*, p. 9-53. Une version latine de l'ouvrage, intitulée *Liber Bileth*, a été éditée par J.-P. Boudet, « La magie au carrefour des cultures dans la Florence du Quattrocento : le *Liber Bileth* et sa démonologie », dans *Penser avec les démons. Démonologies et démonologies (XIII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, éd. M. Ostorero et J. Véronèse, Florence, 2015, p. 313-344.

<sup>13</sup> H. Gollancz, *Sepher Maṭteah Shelomo (Book of the Key of Solomon) : An Exact Facsimile of an Original Book of Magic in Hebrew*, Oxford, 1914 ; C. Rohrbacher-Sticker, « Maṭteah Shelomo : A New Acquisition of

Le présent essai se focalise sur l'analyse et l'édition d'un fragment assez long d'un rituel de convocation de démons. Ce fragment contient le catalogue démonologique intitulé *Elu ha-shedim ha-memunim 'al sha'ot ha-laylah* (« Ceux-ci sont les démons gouvernant les heures de la nuit »), dont la cote est Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. héb. 765 (fol. 10r-12r). Les soixante-douze démons nommés dans le texte dominent les heures nocturnes des six jours ouvrés et une instruction à la fin du catalogue décrit la manière de les convoquer. Cet ensemble, clôturé par deux formules de *qefiṣat ha-derekh* (« saut du chemin », sorte de téléportation), soulève plusieurs questions concernant son contexte de rédaction ainsi que son usage, ses contenus et sa structure<sup>15</sup>. Dans les pages suivantes, nous essayons de répondre au moins à une partie de ces interrogations. D'abord, le catalogue et l'instruction de convocation démoniaque sont mis en regard de textes comportant des contenus similaires ; ensuite, ils sont analysés par rapport à d'autres ouvrages – les *Sifre ha-Razim*, le *Testament de Salomon*, l'*Hygromanteia* et le *Sefer qeviṣat ha-ruḥot* – intégrant à leur tour des répertoires d'anges ou de démons et des instructions pour les convoquer. Dans la conclusion, l'attention est portée sur la figure du kabbaliste-magicien, à travers l'analyse de sa technique de disparition et de sortie de scène en utilisant la *qefiṣat ha-derekh*.

Cela nous permettra, d'un côté, de saisir l'entrelacement de traditions diverses fusionnées dans les descriptions des figures démoniaques, et de l'autre, de découvrir des traits du profil « chamannique » du kabbaliste, caché derrière les performances rapportées dans les textes.

Le but est d'analyser des pratiques ésotériques du Moyen Âge, à mi-chemin entre astrologie, démonologie et théurgie, qui ont été peu étudiées jusqu'à présent.

## Description du ms. Paris, BnF, héb. 765 (fol. 10r-12r)

Le catalogue *Elu ha-shedim ha-memunim 'al ha-sha'ot ha-laylah* est conservé en copie unique à l'intérieur d'un recueil kabbalistique intégré dans le volume factice hébreu 765, jadis cote n° 20 de la Bibliothèque du Roi<sup>16</sup>. L'exemplaire a été rédigé dans un milieu juif séfarade arabophone<sup>17</sup>. La belle main séfarade qui a copié, et probablement organisé, la structure de la mise en texte appartient au scribe Shimon ben Ya'aqov ha-Kohen qui a terminé en 1475 la rédaction des vingt premiers feuillets. C'est également sa plume qui a écrit les dernières pages du volume<sup>18</sup>.

---

the British Library », *Jewish Studies Quarterly*, 21 (1993-1994), p. 263-270 ; *Ead.*, « A Hebrew Manuscript of *Clavicula Salomonis* : Part II », *British Library Journal*, 21 (1995), p. 128-136 ; G. Sofer, « The Hebrew Manuscripts of *Maḥte'ah Shelomoh* and an Inquiry into the Magic of the Sabbateans », *Kabbalah*, 32 (2014), p. 135-174 (héb.).

<sup>14</sup> Voir Avraham ben Yiṣḥaq de Grenade (XIV<sup>e</sup> s.), *Berit ha-menuḥah*, Amsterdam, 1648, fol. 39b.

<sup>15</sup> Sur la *qefiṣat ha-derekh*, voir M. Verman et S. H. Adler, « Path Jumping in the Jewish Magical Tradition », *Jewish Studies Quarterly*, 1 (1993-1994), p. 131-148.

<sup>16</sup> 245 fol., papier de petite taille (205x138 mm), réglées à la pointe sèche. Voir C. Ciucu, *Bibliothèque nationale de France : hébreu 763 à 777, manuscrits de kabbale*, Turnhout, 2014, p. 64-79. Le ms. est consultable sur Gallica.

<sup>17</sup> Les réclames en bas de page, à gauche du verso, sont en caractères arabes.

<sup>18</sup> Les textes de deux sections du manuscrit étaient probablement enchaînés et constituaient une unité dans la forme initiale du volume. Sont de la main de Shimon ben Ya'aqov ha-Kohen : la copie des extraits du *Zohar* (« Livre de la Splendeur ») II, 141a, fol. 1r-v ; le *Sefer Yeṣirah*, fol. 2r-5r ; un fragment du commentaire au *Sefer Yeṣirah* par Azriel de Gérone, fol. 5v-r ; un commentaire kabbalistique du Tétragramme, fol. 6r-8v ; un commentaire sur le calendrier concernant l'année 1475, fol. 8v-10r ; le texte *Elu ha-shedim ha-memunim 'al ha-*

Les titres de chaque section sont en caractères carrés à l'encre brune ; les autres parties sont dans un style semi-cursif séfarade-provençal soigné et assez clair.

La section démonologique est précédée par les six chapitres du *Sefer Yeşirah* (« Livre de la Formation »)<sup>19</sup>, joint à son commentaire par le kabbaliste catalan Azriel de Gérone (1160-1238) et à un bref commentaire sur le Tétragramme (dont la fonction antidémoniaque était reconnue depuis l'Antiquité), accompagné d'une explication du calendrier concernant l'année 1475. À la suite du dossier démonologique et de la formule de *qefiṣat ha-derekh*, figure une réponse relative au *Sefer Yeşirah*<sup>20</sup>.

L'encadrement des textes magiques au sein d'un manuscrit consacré principalement au *Sefer Yeşirah* et à ses commentaires n'est pas aléatoire, mais pourrait dépendre des conceptions kabbalistiques et néoplatoniciennes intégrant la dimension astrale des démons, leur rôle et leurs incursions (plus ou moins agressives) dans le monde des hommes, dans la chaîne de l'être de la Création<sup>21</sup>. D'un côté, la composition du catalogue démoniaque en six parties liées aux jours de la semaine se présente comme une sorte de pendant, antithétique, des six chapitres du *Sefer Yeşirah*, dont une section est consacrée à la formation de la semaine, des jours et des heures à travers la permutation des lettres de l'alphabet hébreu<sup>22</sup>. D'un autre côté, dans les anthologies kabbalistiques, nous retrouvons plusieurs exemples des dossiers magiques contigus au *Sefer Yeşirah* et à ses commentaires<sup>23</sup>. Ce type d'arrangement pourrait constituer une sorte d'escamotage halakhique afin de transmettre des textes ésotériques (qui n'étaient pas approuvés par toutes les autorités rabbiniques) en les liant à l'étude du *Sefer Yeşirah*, selon les dispositions talmudiques contenues dans *Sanhedrin* 67a sur les pratiques occultes admises *ab initio* en relation aux *Hilkhot Yeşirah*<sup>24</sup>.

---

*sha'ot ha-laylah* suivi par l'instruction pour conjurer les démons, fol. 10r-12r ; les deux formules de *qefiṣat ha-derekh*, fol. 12r ; une réponse relative au *Sefer Yeşirah*, fol. 12v-15r ; un commentaire sur le nom divin de quarante-deux lettres, fol. 15v-16v ; un commentaire kabbalistique sur le Psaume 67, fol. 16v ; un fragment de la cinquième porte du *Sefer Sha'are Oraḥ* (« Livre des portes de lumière ») de Yosef ben Avraham Gigatilla (1248-1305), comportant un commentaire à Prov. 3, 19, fol. 17r-19r ; une prière kabbalistique sur l'unification de *Sefirot*, fol. 19r-20v ; un poème signé par Shimeon ben Moïse ha-Kohen. Un texte a été ajouté ici par une main plus tardive, datant de 5320 (1559/1560) annonçant la naissance d'un enfant. Un fragment de l'ouvrage du kabbaliste Shemuel Zarza (XIV<sup>e</sup> s.), « La perfection de la beauté », fol. 184r-244r, a été copié à la fin du volume par le même Shimon ben Ya'aqov ha-Kohen.

<sup>19</sup> Il s'agit de l'ouvrage de mystique juive considéré comme le plus ancien. Datant de l'Antiquité tardive, il traite de la formation des substances et des phénomènes du monde à l'aide de la permutation des vingt-deux lettres de l'alphabet hébreu et des dix éléments primordiaux (*sefirot*), qui constituent les trente-deux voies mystérieuses de Sagesse. Voir I. Gruenwald, « A Preliminary Critical Edition of *Sefer Yezirah* », *Israel Oriental Studies*, 1 (1971), p. 132-177 ; A. P. Hayman, *Sefer Yesira : Edition, Translation and Text-Critical Commentary*, Tübingen, 2004.

<sup>20</sup> Voir Ciucu, *Bibliothèque nationale de France*, p. 66-72. Sur les pouvoirs du Tétragramme et des noms divins, voir G. Scholem, « The Name of God and the Linguistic Theory of the Kabbalah », *Diogenes*, 79 (1972), p. 59-80 ; *Id.*, « The Name of God and the Linguistic Theory of the Kabbalah », *Diogenes*, 80 (1973), p. 164-194 ; K. E. Grözinger, « The Names of God and Their Celestial Powers : Their Function and Meaning in the Hekhalot Literature », dans *Proceedings of the First International Conference of the History of Jewish Mysticism*, éd. J. Dan, Jérusalem, 1987, p. 53-69 ; I. Gruenwald, « The Letters, The Writing, and the Shem ha-Mephorash », dans *Masu'ot : Studies in Kabbalistic Literature and Jewish Philosophy in Memory of Prof. E. Gottlieb*, éd. M. Oron et A. Goldreich, Jérusalem, 1994.

<sup>21</sup> J. Dan, « Samael, Lilith, and the Concept of Evil in Early Kabbalah », *AJS Review*, 5 (1980), p. 17-40. Sur les commentaires du *Sefer Yeşirah* et leur tradition, voir T. Weiss, « The Reception of *Sefer Yetzirah* and Jewish Mysticism in the Early Middle Ages », *Jewish Quarterly Review*, 103/1 (2013), p. 26-46.

<sup>22</sup> Dans une section du *Sefer Yeşirah* (§ 42), sont précisées les sept lettres (*b, g, d, k, p, r, t*) intervenant dans la création des sept jours de la semaine, des heures, etc.

<sup>23</sup> Voir le ms. Londres, BL, Add. 15299, fol. 29r ; voir Margoliouth, *Catalogue*, n. 752, p. 35 ; ms. Parme, Biblioteca Palatina, Parm. 3481, fol. 63v-67r ; voir B. Richler et B. Arié, *Hebrew Manuscripts in the Bibliotheca Palatina in Parma*, Jérusalem, 2001, p. 316-317.

<sup>24</sup> *Talmud Babylonien, Sanhedrin* 67a : « Abaye dit : les *halakhot* de la sorcellerie sont comme les *halakhot* de Shabbat, leurs actes peuvent être subdivisés en trois catégories : à cause de certains actes, la personne est

# Catalogue des démons et des génies : transcription et traduction

Dans le catalogue démonologique du ms. hébreu 765 ([voir la fig. 4, première page du catalogue](#)), sous chaque jour de la semaine sont listées les douze heures nocturnes : chaque heure est accompagnée du nom d'un démon avec une courte explication concernant ses fonctions et compétences. Chaque démon est responsable d'une heure de la nuit entre samedi soir et jeudi soir, tandis qu'aucun démon ne gouverne la nuit du vendredi soir introduisant le Shabbat.

**Please insert Fig. 4**

Fig. 4. Début du catalogue démonologique. Ms. Paris, BnF, hébreu 765, fol. 10r.

L'agencement de chaque « entrée » du catalogue, que nous transcrivons et traduisons dans la suite, répète le schéma suivant : indication de la nuit, horaire, nom du démon et fonction.

## Transcription et traduction

Ms. Paris, BnF, héb. 765, fol. 10r-11v

| Ceux-ci sont les démons<br>gouvernant les heures de la nuit   | אלו השדים הממונים על השעות הלילה   |
|---|--|
| I <sup>ère</sup> NUIT   | ליל ראשון  |
| Première heure, le nom du démon est PPWS, superviseur de la médecine ; pour montrer si le malade va mourir ou guérir.         | שעה ראשונה שם השד פפוס שד הממונה על הרפואה להראות אם ימות החולה אם יתרפא |
| Deuxième heure, ŚYŚR', démon gouvernant sur l'amour et sur chaque désir ; pour aider dans une question judiciaire.            | שעה ב' שישרא שד ממונה על האהבה ועל כל תאוה ולעזור על המשפט               |
| Troisième heure, HYTL'BY, démon en charge de poser des questions aux démons à l'égard d'un homme qui a été pris dans la nuit. | שעה ג' היטלאבי שד ממונה על דבר שאלת השדים על אדם שנתפס בלילה             |

susceptible d'être exécutée par lapidation, et il y en a d'autres pour lesquels la personne est exemptée de punition selon la loi de la Torah mais ils sont interdits par la loi rabbinique, et il y en a certains qui sont autorisés *ab initio*. Abaye précise : Celui qui accomplit un véritable acte de sorcellerie est susceptible d'être exécuté par lapidation. Celui dont les pratiques consistent à créer des illusions en captivant les yeux est exempt de châtiement, mais il lui est interdit de les accomplir. Ce qui est permis *ab initio*, c'est d'agir comme Rav Hanina et Rav Oshaya : ils consacraient toutes les veilles de Shabbat à l'étude des *Hilkhot Yeşirah*, et ils créaient ainsi un rejeton d'une troisième portée, et ils le mangeaient en l'honneur du Shabbat ». Sur le lien entre *Hilkhot Yeşirah* et *Sefer Yeşirah*, cf. M. Idel, *Golem : Jewish Magical and Mystical Traditions on the Artificial Anthropoid*, New York, 1990 ; T. Weiss, « 'The Book of Formation of the World' : *Sefer Yetzirah* and *Hilkhot Yetzirah* », *The Journal of Jewish Thought and Philosophy*, 27/2 (2019), p. 168-179.

Quatrième heure, PLGWS, démon en charge de contrôler que tout se passe bien avec un juge ou avec un gouverneur, pour changer leur cœur afin de réaliser ta volonté.

שעה ד' פלגוס שד ממונה על כל דבר<sup>25</sup> טוב בין משופט בין משלטון להפוך לבו לעשות רצונך

Cinquième heure, ZY'ZW', démon responsable de toutes mauvaises maladies à transmettre à tous ceux qui vous haïssent.

שעה ה' זיעזוע שד ממונה על כל חלאים רעים לתתם על כל שונאיך

Sixième heure, TYBRY, démon responsable de toute marchandise à abîmer ou à garder.

שעה ו' טיבריס שד ממונה על כל דבר סחורה להרעה או להיטיב

Septième heure, SYBYLWS, démon responsable de tout ce qui concerne la paix, l'amour, le succès, l'amitié et la joie.

שעה ז' סיבלוס שד ממונה על כל דבר שלום אהבה והצלחה ורעות וחדוה

Huitième heure, SRWR, démon responsable de tout genre d'écriture et forme.

שעה ח' צרור שד ממונה על כל מיני כתב וצורה

Neuvième heure, RYSNWK, démon responsable de toutes graines, plantes, feuilles pour faire la distinction entre les bonnes et les mauvaises<sup>26</sup>.

שעה ט' ריסנוך שד ממונה על כל זרעים וזמח ועלה להורות בין טוב ובין רע

Dixième heure, ŠSRBYL, démon responsable de tout procédé et activité apportant du bien-être.

שעה י' ששרביל שד ממונה על כל מהלך ומביא דבר חפץ טוב

Onzième heure, 'GLWN, démon responsable d'abattre toute barrière fortifiée et de brûler toutes portes et murs.

שעה יא' עגלון שד ממונה להפיל כל חומה בצורה ולשרוף כל שער וחומה

## II<sup>e</sup> NUIT

## ליל שני

Première heure, SYN'BWS, démon responsable de chaque demande et phrase pour enseigner et pour parler.

שעה א' סינאבוס שד ממונה על כל שאלה ומשפט להורות ולדבר

Deuxième heure, ṬWRW'ṬWS, démon responsable de toute bataille, guerre et conflit, pour détester et pour unifier.

שעה ב' טורואטוס שמע"כ קרב ומלחמה ומריבה לשנא ולגבש

Troisième heure, PLWGBYṬYS, démon responsable des lieux dans lesquelles se trouvent l'or et le cristal.

שעה ג' פלוגביטיס שמע"כ המקומות אשר שם הזהב והבדולה

Quatrième heure, TQRYNWS, démon responsable de tout arbre parfumé et violon pour les apporter quand on le demande sans délai.

שעה ד' תקרינוש שמע"כ אילני הבושם והכנור להביאם לשואל בלא איחור

Cinquième heure, ṬBṬYBYS, démon responsable de toute question d'amour, pour faire la paix par écrit ou en privé; et sache qu'il gouverne sur tous les démons, et il est vieux, il porte un manteau et il

שעה ה' טבטיביס שמע"כ דבר אהבה לעשות שלום בין בכתיבה בין בלחש ודע שהוא מושל על כל השדים והוא זקן ועוטה מעיל ויושב לשפוט במדבר הסמוך לישב ומקל שיש בידו נחש

<sup>25</sup> Dans le manuscrit, le texte est abrégé: שמע"כ

<sup>26</sup> La traduction littérale du texte hébreu serait « entre bien et mal ».

ha formattato: Inglese (Stati Uniti)

ha formattato: Inglese (Stati Uniti)

ha formattato: Inglese (Stati Uniti)



réside pour juger dans le désert à côté d'un village et a un bâton avec un serpent dans sa main.

Sixième heure, SWSBW, démon responsable de tous les voyageurs, pour récupérer ce qui a été perdu ou volé.

Septième heure, HŠBRWS, démon chargé de provoquer l'étranglement de tous ceux qui lui sont confiés, homme, femme ou bête.

Huitième heure, ṬWGL'S, démon responsable de tout ce qui se cache dans la terre, pour le découvrir et me l'apporter.

Neuvième heure, SWQL'GWS, démon responsable du feu, pour l'allumer ou l'éteindre.

Dixième heure, 'ZQWB, démon responsable des rivières et des sources d'eau afin de les sécher et de les déplacer d'un endroit à l'autre.

Onzième heure, ŠWBL'S, démon responsable de briser une barque dans la mer et de tous les arbres de la forêt.

Douzième heure, MYWR'N, démon responsable de chaque démon, esprit malfaisant ou ange accusateur des hommes afin de les éloigner.

### III<sup>e</sup> NUIT

Première heure, RSPWY', démon responsable de tous les sépulcres, pour parler de toute chose avec les morts et les esprits.

Deuxième heure, NṬYBWS, démon responsable de toutes les étoiles et constellations et leurs familles et leurs noms et leurs mouvements, pour les apprendre correctement.

Troisième heure, 'YRWQWS, démon responsable de toutes les statues, pour les détruire et les abattre sans payer.

Quatrième heure, 'STYBWS, démon responsable de chaque fantôme et génie, pour les connaître.

Cinquième heure, ṬQRYṬ'S, démon responsable de tous les sortilèges, pour les apprendre.

Sixième heure, 'WRWYLWS, démon responsable de tous les fruits et les arbres en Inde, pour les apporter à ma demande sans payer.

שעה ו' סוסבו שד ממונה עכ' עוברי דרכים להחזיר האבדה והגניבה

שעה ז' השברוס ש"מ לחנוק כל מי שימסר בידו למאיש ועד אשה ועד בהמה

שעה ח' טוגלאס שד ממונה על כל טמון בארץ לגלותי ולהביאו

שעה ט' סוקלאגוס שמע' האש להבעירו או ליכבותו

שעה י' עזקוב שמ"ע הנהרות ועל המעינות ליבשם או להביאם ממקום למקום

שעה יא' צובלאס שמע"כ שבירת אניה שבים ועל כל עצי היער

שעה יב' מיוראן שמע"כ שד ומזיק ומשטין לגרשו מבני אדם

### ליל שלישי

שעה א' רשפויא שד ממונה עכ' הקברות לדבר עם המתים ועם הרוחות על כל עסק

שעה ב' ניטיבוס שמ"ע כל הכוכבים והמצלות ומשפטם ושמותם וממעשיהם ללמד עליהם היטב

שעה ג' אירוקוס שמע"כ הצלמים להפילם ולשברם בלא מחיר

שעה ד' איסטיבוס שמע"כ אוב או ידעוני ללמד עליהם

שעה ה' טקריטאס שמע"כ דבר כישוף ללמד בהם

שעה ו' אורוילוס שמע"כ פירות האילן שבארץ הודו להביאן לשואלי בלא מחיר

Huitième heure, LYŠT'BWS, démon responsable de toutes les sources d'or et d'argent<sup>27</sup>.

שעה ח' ליצטאבוס שמע"כ מקורות הזהב והכסף

Neuvième heure, KLBWRYS, démon responsable de toutes les créatures aquatiques pour les convoquer lorsqu'on le demande avec des buts thérapeutiques, sans payer.

שעה ט' כלבוריס שד ממונה ע"כ חיה שבים להביאם לשואלו על ענין הרפוא בלא מחיר

Dixième heure, WYQYL'BWS, démon responsable de toutes les langues, pour les apprendre lorsqu'on les demande rapidement et sans peine.

שעה עשירית ויקילאבוס שמע"כ הלשונות ללמד לשואלו הטיב מהרה בלא צער

Onzième heure, 'RMYLWS, démon responsable de tout argent, des images et des étoiles, afin d'apprendre [à capter] leur bienveillance.

שעה יא' ארמילוס שמע"כ הכסף ועל כל הצורות והכוכבים ללמד עליהם חסד

Douzième heure, PLDRWS, démon responsable de tout byssus pour l'apporter à ma demande afin de fabriquer des vêtements royaux de chaque forme, et quiconque s'habille avec cela, sa majesté s'impose aux hommes et ses paroles sont écoutées.

שעה יב' פלדרוס שמע"כ הברץ להביאו לשואלי לעשות בגדי מלכות בכל מיני הצורות וכל הלובש לבוש מהם אימתו מוטלת על הבריות ודבריו נשמעים

#### IV<sup>e</sup> NUIT

#### ליל רביעי

Première heure, Z'WN, démon responsable de toute personne fatiguée, pour l'aider ou pour la faire tomber.

שעה א' זעון שמע"כ לואה לעזור ולהכשיל

Deuxième heure, HŠ'RBYN, démon responsable de toute beauté sortant de la mer.

שעה ב' היצערבין שמע"כ דבר יופי להעלותו מן הים

Troisième heure, MSQRWN, démon responsable de tout bâtiment, pour le démolir ou pour l'édifier

שעה ג' מסקרון שמע"כ בנין לשבור וליסוד

Quatrième heure, PRŠWP, démon responsable de tout trésor enfoui dans la terre, pour le découvrir lorsqu'on le demande.

שעה ד' פרצוף שמע"כ מטמון בארץ לגלותו לשואלו

Cinquième heure, SWBL'TWS, démon responsable de toutes les cendres dans la terre afin de les prélever pour toute question médicale.

שעה ה' סובלאטוס שמע"כ עפרות הארץ להורות עליהם על כל ענין רפואה

Sixième heure, NYTYQ', démon responsable de tout objet en cuivre, jusqu'au miroir en cuivre.

שעה ו' ניטיקא שמע"כ מחצב נחשת לענין מראה הנחשת

Septième heure, MZGYDDY, démon responsable de tout oiseau pur, pour enseigner son usage médical.

שעה ז' מזגידי שמע"כ עוף טהור על ענין הרפואה להורות

Huitième heure, 'LPWN, démon responsable de tout corps impur, à usage médical pour les hommes.

שעה ח' עלפון שמע"כ גוף טמא על ענין רפואות לבני אדם

Neuvième heure, ŠBLYL : lui et toute sa famille sont des voleurs, cambrioleurs et ravisseurs parmi les

שעה ט' שבליל הוא וכל משפחתו גנבים ולסטים והוטפים מן השדים והם ממונים ע"כ דבר להשליכה לכל מקום שתחפוץ

<sup>27</sup> La copie du passage concernant la septième heure de la troisième nuit manque.

démons, et ils sont responsables de jeter dans tous les lieux que tu désires chaque objet appartenant à ton ennemi.

את שונאך

Dixième heure, Q'BRYS, démon responsable de tous les chiens, pour les faire dormir ou pour les réveiller chez les hommes, pour les faire pleurer ou les rendre hostiles contre les hommes toute la nuit.

שעה עשירית קעבריס שמע"כ הכלבים לשנותם ולעוררם על בני אדם להיות בוכים ולהציר במ לבני אדם כל הלילה

Onzième heure, démon responsable de tout trouble aux hommes, pour jeter contre eux des pierres jour et nuit sans les fracturer, ni rien d'autre<sup>28</sup>.

שעה יא' שמע"כ הצר לבני אדם לסקלם באבנים יום וליל תמיד בלא שבר ובלא שום דבר

ha formattato: Italiano (Italia)

Douzième heure, QWL'BYs, démon responsable de tout verre et de tout instrument d'argile, afin de les apporter de lieu en lieu et pour les détruire sans connaître leurs propriétaires, entre ville et campagne.

שעה יב' קולאביס שמע"כ הזכוכית וע"כ כלי חרס להוליכם ממקום למקום ולשברם שלא לדעת בעליהן בין בעיר בין בכפר

V<sup>e</sup> NUIT

ליל חמישי

Première heure, HGylWS, démon responsable de la neige, pour la provoquer à la demande même dans une terre désertique et dans les fosses<sup>29</sup>.

שעה א' הגילוס שמע"ע השלג להביאו לשואלו אפי' בארץ ערבה ושוחה

Deuxième heure, SKLYP, démon responsable de toutes les herbes parfumées, pour les ramener à la demande.

שעה ב' סכליף שמע"כ עשבי הבושם להביאם לשואלו

Troisième heure, Z'RWBY, démon responsable de tout bruissement dans la terre et des reptiles afin de nuire à quelqu'un que tu détestes.

שעה ג' זערובי שמע"כ רחש הארץ וזוחלי עפר להציר במ לשונאך

Quatrième heure, SQL'R, démon responsable de tout légume narcotique, à ramener, et de l'absinthe et de la ciguë.

שעה ד' סקלאר שמע"כ ירק סם החדות להביאם וסם הלענה ורוש

Cinquième heure, S'YD, démon responsable de chaque ombre bleue dans la terre d'Inde et de tous les fruits à usage médical.

שעה ה' סעיד שמע"כ כחל בפוך בארץ הודו וכל פריה לענין הרפואה

Sixième heure, HHRWN, démon responsable de tout fuyitif et voleur, afin de les capturer.

שעה ו' ההרון שמע"כ בורה וגנב להביאם

Septième heure, KKZWB, démon responsable de toute sorte de médicaments pour les personnes mordues par un serpent ou piquées par un scorpion.

שעה ז' ככזוב שמע"כ מיני הרפואות לנעקצים ולנשוכי הנחשים

Huitième heure, TWQP'T, démon responsable d'apporter la pierre du *shamir*.

שעה ח' תוקפאט ש"מ להביא אבן השמיר

Neuvième heure, ŠKLYL, démon responsable de toute maladie et douleur qui prend les chevaux et

שעה ט' שכליל שמע"כ חולי וכאב האוחז לסוסים וכל בהמה טהורה וטמאה לרפאותם בעשב

<sup>28</sup> Le nom du démon responsable de la onzième heure de la cinquième nuit manque dans la copie.

<sup>29</sup> Voir Jer 2,6.

toute bête pure et impure pour les guérir avec de l'herbe.

Dixième heure, RZNYL, démon responsable de toutes les pierres des démons afin de rédiger tout document écrit, selon le désir de celui qui le demande, sans perte de concentration.

Onzième heure, 'DYWKS, démon responsable de toutes les pierres pour les détruire et pour les transporter de lieu en lieu aussi à travers les vents et, grâce à eux, les faire rester debout, les détruire, ou les consolider.

Douzième heure, HN'D, démon responsable de toute nourriture des démons et de leur pelage<sup>30</sup>, et il les fouette avec une laisse en peau, leur déclarant, tout comme les hommes déclarent, qu'il est d'une famille royale et ils ne peuvent pas [rivaliser] avec lui et il les harcèle encore plus.

#### VI<sup>e</sup> NUIT

#### ליל ששי

Première heure, MZQWN, démon responsable de la *qefiṣah* afin de voler, lorsqu'on le demande, d'un lieu à l'autre.

Deuxième heure, BGRYS, démon responsable de tous les poids pour peser avec eux et pour les augmenter ou les réduire.

Troisième heure, BWṬNWS, démon responsable de tous les mathématiciens afin de diminuer leur connaissance et les restreindre.

Quatrième heure, ŠYQRWN, démon responsable de l'argent et des animaux qui croissent dans le feu pour le bien ou pour le mal.

Cinquième heure, BRQWS, démon responsable de l'argent pour en ajouter et pour le diminuer.

Sixième heure, ḤṬYPS, démon responsable du vêtement qui, à quiconque ce démon donne ce vêtement et qui le porte, personne ne pourra le voir.

Septième heure, SLYLWS, démon responsable de l'ouverture des portes et de tout lieu fermé.

שעה עשירית רזניל שמע"כ אבני השדים לחורות עליהן כל דבר רשום כחפץ שואלי בלי טישטוש

שעה יא' אדיוכס, שמע"כ האבנים לשברם ולהוליכם ממקום למקום גם על הרוחות על עליהם להעמידה או לשברה או לחזקה

שעה יב' הנאד שמע"כ מאכל השדים ועל השעירים שלהם ומלקה ברצועה של עור ומכריז עליהם כדרך שבני אדם מכריזין שהוא ממשפחת מלכים ואינם יכולים לו והוא מציר להם ביותר

שעה א' מזקון שמ"ע הקפיצה להפריח לשואלו ממקום למקום

שעה ב' בגריס שמ"ע המשקלות לשקול בהם ולהוסיף ולגרוע

שעה ג' בוטאנוש שמע"כ בעלי חשבון לטרוף דעתם ולהצר להם

שעה ד' שיקרון שמ"ע השטרות ועל החיות הגדילות באש להטיב או להרע

שעה ה' ברקוס שמ"ע השטרות להוסיף בהם ולגרוע

שעה ו' חטיפס שמ"ע המלבוש שכל הנותן לו השד הזה מלבוש ולובשו אין כל בריה יכולה לראותו

שעה ז' סלילוס שמ"ע פתיחת הדלתות וע"כ דבר סגור

<sup>30</sup> Dans la tradition juive, il y a des catégories de démons velus et ressemblant à des béliers. En effet, de la racine hébraïque שער (*se'ar* – cheveux, crin) dérive *sa'ir* (poilu, velu), qui se trouve dans la Bible, Lv 17, 7 et Is 34, 14. Selon des exégètes, *sa'ir* désigne le bélier, mais, selon la plupart des commentateurs, il se réfère à un démon velu, à un génie de la pluie, ou encore à un satyre, créature légendaire à mi-chemin entre homme et animal et dont le corps est celui d'un bélier et le buste d'un homme.

Huitième heure, ZYZWF, démon responsable des ouvertures pour fermer chaque lieu d'accès et bain public et chaque lieu.

שעה ח' זיווף שמ'ע הפתחים לסגור כל פתוח במרחץ ובכל מקום

Neuvième heure, QLWPTYRWN, démon responsable de tout ce qui tombe dans une fosse, même [s'il s'agit] d'une pierre.

שעה ט' קלופטירון שמע"כ מה שיפול בתוך הבור ואפילו צרור

Dixième heure, BWRQY, démon responsable du TSMQWN et il est le dieu du crépuscule, et il a dévoré le dieu de la clarté YWZNY et elle vient à mon désir, afin de bien apprendre des principes fondamentaux qui sont en lui.

שעה עשירית בורקי שד ממונה על הטסקון והוא אל עמיאה ובלע את אל אסברת יונוי ולזי באה אל רגרגי ללמוד עליו על העיקרין אשר לו היטב

Onzième heure, S̄WPRYS, démon responsable de tout genre de teinture et des lavages.

שעה יא' צופרים שמע"כ מיני הצביע והרחצאות

Douzième heure, démon responsable des familles, car il connaît tous les démons par leurs noms, dans la langue de leur pays, et selon leurs actions et il est leur prince.

שעה יב' שמ"ע המשפחות שהוא יודע כל השדים בשמותם ללשונות בארצותם ומעשיהם והוא השר שלהם

La plupart des figures évoquées ne correspondent pas aux démons de la tradition rabbinique ou de la mystique juive<sup>31</sup>. Des noms comme PPWS et PLGWS semblent plutôt liés à l'héritage syncrétiste hellénistique, encore bien actif à l'époque byzantine et au début de la domination musulmane en Méditerranée<sup>32</sup>. Plusieurs noms se terminent avec des suffixes en וס (-os, -us), ou יס – SYBYLWS, SWBL'TWS, TYBRYS, etc. – transcriptions de noms dérivant non seulement du grec mais aussi du latin. BGRYS/Baglis est présent dans la tradition de l'Antiquité tardive<sup>33</sup>, alors que d'autres noms se retrouvent plutôt dans les sources démonologiques judéo-arabes, tels MYWR'N, SQL'R, HN'D/Hana'd/Hind, MZQWN<sup>34</sup>.

Deux éditions modernes comportent une nomenclature des génies correspondant à notre catalogue : l'une renvoyant à une croyance astrologique plus ancienne dite « égyptienne », l'autre à la magie assyrienne et hellénistique<sup>35</sup>, sans qu'il soit possible, dans les deux cas, d'identifier plus précisément les sources mentionnées. Dans le deuxième tome de l'*Œdipus Aegyptiacus* (Rome, 1652-1654), c'est l'érudit polyglotte Athanasius Kircher

<sup>31</sup> Voir D. Ben Amos, « On Demons », dans *Creation and Re-creation in Jewish Thought. Festschrift in Honor of Joseph Dan on the Occasion of his Seventieth Birthday*, éd. R. Elijor et P. Schäfer, Tübingen, 2005, p. 27-37.

<sup>32</sup> PPWS pourrait être vocalisé Paphos / Paphus comme le nom de la ville à Chypre, lieu légendaire de naissance et sanctuaire de la déesse de l'amour du panthéon grec Aphrodite ; Paphos / Pappus figure aussi dans le *Talmud Babylonien, Shabbat* 104b : contemporaine de R Aqiva (1<sup>er</sup> s.), sa femme était connue pour ses coutumes licencieuses. PLGWS pourrait correspondre à πέλαγος/pelagos, le-un des termes grecs pour « mer » ; dans le texte des coupes magiques juives, ce nom désigne un démon marin ; voir C. Müller-Kessler, *Die Zauberschalentexte in der Hilprecht-Sammlung, Jena und weitere Nippur-Texte anderer Sammlungen*, Harrassowitz, 2005, p. 22-23 ; Veltri, *A Mirror of Rabbinic Hermeneutics*, p. 197. Le nom Sisera semble également d'origine non juive, même si la variante סיסרא se trouve dans la Bible (Jug 4, 5 ; 1 S 12, 9 ; Ps 83, 10). Voir [https://referenceworks.brillonline.com/entries/dictionary-of-deities-and-demons-online/sisera-DDDO\\_Sisera](https://referenceworks.brillonline.com/entries/dictionary-of-deities-and-demons-online/sisera-DDDO_Sisera).

<sup>33</sup> G. Davidson, *Dictionary of Angels, including the Fallen Angels*, New York, 1967, p. 68.

<sup>34</sup> Scholem, *Devils, Demons and Souls*, p. 9-53.

<sup>35</sup> A. Kircher, *Œdipus Aegyptiacus*, Rome, 1652-1654, p. 238 ; M. Dall'Asta, *Philosoph, Magier, Scharlatan und Antichrist : Zur Rezeption Von Philostrats « vita Apollonii » in Der Renaissance*, Heidelberg, 2008, p. 17-19.

ha formattato: Tipo di carattere: Non Corsivo, Lingue non alfabeto non latino: Corsivo

(1602-1680)<sup>36</sup> qui fait référence à une tradition « égyptienne » des noms et fonctions des génies gouvernant les heures nocturnes de la semaine, tradition qui lui avait été révélée par le maître en langues orientales à Rome Abraham Ecchellensis (1605-1664)<sup>37</sup>. Selon le commentaire du jésuite allemand, cette tradition était conservée dans un texte traduit en hébreu à partir de l'arabe, incorporé à un codex du *Sefer Yeşirah*. Cette notice nous renseigne, donc, sur l'existence d'un autre recueil manuscrit avec des éléments textuels similaires au codex conservé à Paris :

*Hebraei putant, Aegyptios non septem, sed tot diversos Genios singulis horis dierum per totam hebdomadam ordine currentium attribuisse, quot horae in una septimana computantur; eorumque nomina & officia loco ingentis secreti, ut superstisiosissimi sunt, habent. Quae quidem nomina & officia continentur in libro quodam Ietsirae annexo; quem librum olim eruditissimus Abrahamus Ecchellensis Ionae Galilaeo, Hebraeae linguae in Lycaeo Romano Professori, hic mihi communicavit. Sunt vero omnia ex pervetusto Arabico codice, teste dicto Abrahamo, in linguam hebraeam versa, & continent propemodum universa, quae in astrologia consultoria & adiutoria tractari solent: unde ea, utpote igne quam luce digniora, nè incautis philosophastris offendendi occasionem praeberem, silentio supprimenda duxi, solummodo nomina prolaturus, ut lector, si quando in huiusmodi nomina incidit, ex cuius officina prodierint, cognoscat, & ea tanquam apertam idolatriam Aegyptiacam involventia rideat.*

Plus loin, Kircher intègre la *tabula geniorum horis 12 nocturnis dominationum seriem & ordinem continens*, reportant les noms des quatre-vingt-quatre génies des heures nocturnes gouvernant les sept jours de la semaine (pas seulement les six premiers jours comme dans le catalogue démoniaque de la BnF). Le texte de la *tabula* comporte aussi l'intitulé de la version hébraïque mentionnée par Abraham Ecchellensis :

ואלה שמות השדים והשולטים וממונים על השעות הלילה:

*Haec sunt nomina principum & potestatum, qui praesunt horis nocturnis*

*Nocte I. Praesunt horis*

*Nocte II. Praesunt horis*

*Hora 1 Papis, genius medicamentorum*

*Hora 1 Sinbuk, angelus iudicii*

*2 Sisera, angelus amoris & desiderii*

*2 Torvatus, genius dissidii*

*3 Hahabi, genius apprehensionis*

*3 Phlogabitus, genius ornamentorum*

*4 Phalgus, genius iudicii*

*4 Thacrinus, genius confusionis*

*5 Zeiazua, genius infirmitatis*

*5 Tabtibik, genius fascinationis*

*6 Tabris, genius consultor inter bonum & malum*

*6 Susabo, genius itinerum*

*7 Sialul, genius prosperitatis & pacis*

*7 Sabrus, genius sustentationis*

*8 Nanrur, genius scripturae*

*8 Toglas, genius thesaurorum*

*9 Rifnuch, genius seminationis & plantationis*

*9 Suclagus, genius praeses ignis, noxius*

*10 Sesarbil, genius adversus*

*10 Azcuph, genius puerorum raptor*

*11 Aeglun, genius vastator igneus*

*11 Zuphlas, genius venationis*

*12 Tarab, genius concussionis*

*12 Mizran, genius persecutionis*

*Nocte III. Praesunt horis*

*Nocte IV. Praesunt horis*

<sup>36</sup> Kircher, *Ædipus Ægyptiacus*, voir notamment *Ædipus Ægyptiaci Gymnas Hierogl.*, cap. IX, p. 238-239. Je remercie Saverio Campanini pour m'avoir orienté vers ce texte.

<sup>37</sup> Chrétien maronite d'origine libanaise, son nom arabe était Ibrahim Al-Haqilani.

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo, Italiano (Italia)

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

Hora 1 Rasphuia, genius Necromanticus  
 2 Nitibus, genius stellarum  
 3 Eirucus, genius destruens idola  
 4 Eistibus, genius divinationis  
 5 Tacritan, genius magicarum operationum  
 6 Eiruulus, genius fructum  
 7 Libtabis, genius absconditi auri & argenti  
 8 Zalburis, genius consultationis medicae  
 9 Kilabus, genius apprehensionis linguarum  
 10 Armilos, genius divitiarum  
 11 Phaldorus, genius interrogationis de occultis  
 12 Labus, genius inquisitionis veritatis

Hora 1 Zahun genius scandali & offensionis  
 2 Hizarbin, genius rerum maris  
 3 Mascarun, genius vastationis  
 4 Pharzuph, genius fornicationis  
 5 Suphlatus, genius pulverum terrae  
 6 Nitika, genius politionis lapidum  
 7 Mizgitari, genius volucrum rapacium  
 8 Alphon, genius volucrum mundarum  
 9 Sablil, genius furtorum  
 10 Kataris, genius canum  
 11 Rolabis, genius lapidum  
 12 Kalab, genius vasorum

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo, Italiano (Italia)

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo, Francese (Francia)

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

Nocte V. Praesunt horis

Nocte VI. Praesunt horis

Hora 1 Heiglus genius nivium  
 2 Sachluph, genius herbarum  
 3 Zarobi, genius praecipitiorum  
 4 Sizlau, genius venenorum  
 5 Sair, genius antimonii  
 6 Haatan, genius retractationis furum  
 7 Cauzub, genius incantationis serpentum  
 8 Tukiphat, genius lapidis Samir  
 9 Schaclil, genius mep[d]icationis equorum  
 10 Razanil, genius lapidis Onychis  
 11 Adiuchas, genius caesurae lapidum  
 12 Hanhad, genius ciborum regionum

Hora 1 Mizkun genius amuletorum  
 2 Baglis, genius ponderationis  
 3 Butatas, genius numerationis & computus  
 4 Schickron, genius custodiae animalium  
 5 Barcus, genius praefecturae  
 6 Hatiphas, genius vestimentorum  
 7 Salilus, genius apertionis clausurae  
 8 Zizuph, genius clausurae portarum  
 9 Colopatiron, genius carcerum  
 10 Buchaphi, genius lamiarum  
 11 Zopharis, genius inclusionis pythonis  
 12 Marnes, genius cognitionis spirituum

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo, Francese (Francia)

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

Nocte VII. Praesunt horis

Hora 1 Haven genius dignitatis  
 2 Labezerin, genius bonae operationis  
 3 Cahor, genius deceptionis  
 4 Aclahayr, genius ludi & iocorum  
 5 Camaysar, genius concubitus  
 6 Zaren, genius vindicationis  
 7 Iafer, genius amoris comparandi  
 8 Cuniali, genius foederationis  
 9 Zeffar, genius electionis rerum  
 10 Mastho, genius aspectuum  
 11 Halacho, genius amicitiae  
 12 Sellen, genius gratiae principum

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo, Italiano (Italia)

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

**ha formattato:** Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

Malgré les variantes, les noms des génies répertoriés sous les premiers six jours correspondent aux noms des démons dans le ms. hébreu 765. Ainsi le texte latin permet d'imaginer la manière dont l'hébreu était prononcé. Toutefois, les deux textes ne sont pas fondés sur la même *Vorlage* : au-delà de la forme de certains noms<sup>38</sup>, les différences concernent notamment la description des fonctions des démons/génies (qui est plus ample et détaillée dans le manuscrit hébreu) et la section des génies préposés aux heures nocturnes du septième jour dans l'édition latine, qui manque intégralement dans le manuscrit de la BnF.

<sup>38</sup> Par exemple : KLBWRIS/Zalburis, MZGYDDY/Mizgitari, S'YD/Sair, KKZWB/Cauzub, SYBYLWS/Sialul, TBTYBYS/Tabtibik), SQL'R/Silzau, RYSNWK/Rifnuch, HYTL'BY/Hahabi, etc.

Ces changements pourraient être survenus pendant la transmission, la traduction ou la copie des textes, ou, du moins en partie, ils pourraient dépendre de l'intervention de Kircher<sup>39</sup>.

Quant au deuxième répertoire mentionné, il a été publié en 1854 par l'ésotériste français Éliphas Lévi (1810-1875) comme « Supplément » à son livre *Dogme et rituel de la haute magie*. Ce texte a été incorporé à la fin de sa traduction française du *Nuctemeron*, œuvre en grec attribuée au philosophe néopythagoricien et thaumaturge Apollonius de Tyane (I<sup>er</sup> siècle)<sup>40</sup>. En effet, ce texte anonyme, connu également comme *Horarium*, a été transmis depuis l'Antiquité tardive sous diverses traductions et recensions (syriaque, arménienne, éthiopienne, grecque, arabe), soit dans la première partie de l'œuvre pseudépigraphique intitulée *Testament d'Adam*<sup>41</sup>, soit, copié séparément, au sein d'ouvrages de magie et d'astrologie, tels les *Apotelesmata* attribués à Apollonius de Tyane<sup>42</sup>. Le *Nuctemeron/Horarium* porte sur l'indication des heures nocturnes et diurnes pendant lesquelles les créatures louent leur Créateur, la première heure étant consacrée aux démons, qui, pendant leur louange, s'abstiennent de toute action nocive ou agressive. Le *Nuctemeron* signalé par Éliphas Lévi se fonde sur les notes du *Peri energeia daimonon / De operatione daemonum dialogus* (1615) du moine byzantin Michel Psellos (1017-1078), selon l'édition de Gilbert Gaulmin (1585-1665) reproduite ensuite par Johann Lorenz von Mosheim dans ses *Observationes sacrae et historico criticae* (1721)<sup>43</sup>. Ces dernières publications ne contiennent pas, cependant, la liste des génies, qui figure exclusivement dans l'ouvrage de Lévi. Il déclare avoir repris la notion de génie des « anciens hiérophantes ». Plus loin dans le texte, il se réfère à une tradition assyrienne : « Le nuctéméron d'Apollonius emprunté à la théurgie des Grecs, complété et expliqué par la hiérarchie assyrienne des génies, correspond parfaitement à la philosophie des nombres telle que nous la trouvons exposée dans les pages plus curieuses de l'ancien Talmud<sup>44</sup> ».

À l'heure actuelle, nous n'avons pas pu localiser plus précisément les témoignages anciens auxquels Lévi fait allusion, mais il est possible de constater que dans la transmission médiévale des *Apotelesmata*, des copies de l'ouvrage ont été enrichies par des listes des noms d'anges et de démons gouvernant les différentes parties de la journée. Lévi pourrait avoir eu accès à l'un de ces recueils dans la compilation de sa liste des génies, reproduite dans le tableau suivant. D'autre part, en raison de coïncidences avec les noms des génies dans la *tabula* de l'*Œdipus Aegyptiacus*, on peut soupçonner qu'il n'a fait que réélaborer les contenus de ce dernier ouvrage.

<sup>39</sup> Voir par exemple la quatrième nuit, huitième heure, le texte latin « *volucrum mundarum* » correspondant à la quatrième nuit, septième heure du texte hébreu עוף טהור (oiseau pur). Pour d'autres variantes, voir les notes 28 et 29.

<sup>40</sup> É. Lévi, *Dogme et rituel de la haute magie*, Paris, 1854, t. 1, p. 385-391.

<sup>41</sup> Voir S. E. Robinson, « Testament of Adam », dans *The Old Testament Pseudepigrapha*, éd. J. H. Charlesworth, vol. 1, New York, 1983, p. 989-995. Sur le *Testament d'Adam* et ses relations avec les écrits astrologiques du pseudo-Apollonius de Tyane, voir R. Leicht, *Astrologumena Judaica. Untersuchungen zur Geschichte der astrologischen Literatur der Juden*, Tübingen, 2006, p. 236-254.

<sup>42</sup> L. Raggetti, « Apollonius of Thyana's Great Book of Talismans », *Nuncius*, 34 (2019), p. 155-182.

<sup>43</sup> M. Psellus, *Peri energeia daimonon. De operatione daemonum dialogus*, éd. G. Gaulmin, Paris, 1615, p. 126 ; voir aussi G. Gaulmin, *De Vita et Morte Moysis*, Lib. III, Paris, 1629, p. 206 ; J. L. von Mosheim, *Observationes sacrae et historico criticae*, Amsterdam, 1721, p. 393. Voir F. Innocenzi, *Il daimon in Giamblico e la demonologia Greco-romana*, Macerata, 2011, p. 131-140.

<sup>44</sup> Voir Lévi, *Dogme et rituel de la haute magie*, p. 402.

ha formattato: Tipo di carattere: Corsivo, Lingue con alfabeto non latino: Corsivo

ha formattato: Italiano (Italia)



Liste de génies des douze heures  
tirée du « Supplément au rituel de la haute magie<sup>45</sup> »

Génies de la première heure

Papus, médecin  
Sinbuck, juge  
Rasphua, nécromant  
Zahun, génie du scandale  
Heiglot, génie des neiges  
Mizkum, génie des amulettes  
Haven, génie de la dignité

Génies de la troisième heure

Hahabi, génie de la crainte  
Phlogabitus, génie des ornements  
Eirneus, génie destructeur des idoles  
Mascarun, génie de la mort  
Zarobi, génie des précipices  
Butatar, génie des calculs  
Cahor, génie de la déception

Génies de la cinquième heure

Zeirna, génie des infirmités  
Tablibik, génie de la fascination  
Tacrtau, génie de la goétie  
Suphlatus, génie de la poussière  
Sair, génie du stibium des sages  
Barcus, génie de la quintessence  
Camaysar, génie du mariage des contraires

Génies de la septième heure

Sialul, génie de la prospérité  
Sabrus, génie qui soutient  
Librabis, génie de l'or occulte  
Mizgitari, génie des aigles  
Causub, génie enchanteur des serpents  
Salilus, génie qui ouvre les portes  
Jazer, génie qui fait être aimé

Génies de la neuvième heure

Risnuch, génie de l'agriculture  
Suclagus, génie du feu  
Kirtabus, génie des langues  
Sablil, génie qui découvre les voleurs  
Schachlil, génie des chevaux du soleil

Génies de la deuxième heure

Sisera, génie du désir  
Torvatus, génie de la discorde  
Nitibus, génie des étoiles  
Hizarbin, génie des mers  
Sachluph, génie des plantes  
Baglis, génie de la mesure et de l'équilibre  
Labezerin, génie de la réussite

Génies de la quatrième heure

Phaligus, génie du jugement  
Thagrinus, génie de la confusion  
Eistibus, génie de la divination  
Pharzuph, génie de la fornication  
Sislau, génie des poisons  
Schiekron, génie de l'amour des bêtes  
Aclahayr, génie du jeu

Génies de la sixième heure

Tabris, génie du libre arbitre  
Susabo, génie des voyages  
Eirnilus, génie des fruits  
Nitika, génie des pierres précieuses  
Haatan, génie qui cache les trésors  
Hatiphas, génie des parures  
Zaren, génie vengeur

Génies de la huitième heure

Nantur, génie de l'écriture  
Toglas, génie des trésors  
Zalburis, génie de la thérapeutique  
Alphun, génie des colombes  
Tukiphat, génie du schamir  
Zizuph, génie des mystères  
Cuniali, génie de l'association

Génies de la dixième heure

Sezarbil, diable ou génie ennemi  
Azeuph, tueur d'enfants  
Armilus, génie de la cupidité  
Kataris, génie des chiens ou des profanes  
Razanil, génie de la pierre d'onyx

<sup>45</sup> *Ibidem*, p. 391-401.

Colopatiron, génie qui découvre les prisons  
Zeffar, génie du choix irrévocable

Buchaphi, génie des stryges  
Mastho, génie des vaines apparences

Génies de la onzième heure

Génies de la douzième heure

Aeglun, génie de la foudre  
Zuphlas, génie des forêts  
Phaldor, génie des oracles  
Rosabis, génie des métaux  
Adjuchas, génie des rochers  
Zophas, génie des pentacles  
Halacho, génie des sympathies

Tarab, génie de la concussion  
Misran, génie de la persécution  
Labus, génie de l'inquisition  
Kalab, génie des vases sacrés  
Halab, génie des tables royales  
Marnes, génie du discernement des esprits  
Sellen, génie de la faveur des grands

## Catalogue démoniaque : comparaison avec les *Sifre ha-Razim*

La collation des recueils médiévaux qui pourraient receler une deuxième copie du catalogue démoniaque, et donc permettre une description adéquate de la tradition, reste à faire. Sur la base des éléments examinés, il semble raisonnable de conjecturer que ce catalogue a été composé entre l'Antiquité tardive et le Moyen Âge, à partir d'une source mélangeant des traditions judéo-hellénistiques et judéo-arabes.

Par ailleurs, vers la fin de l'époque ancienne, dans le milieu judéo-byzantin, nous trouvons des précédents célèbres d'ouvrages en forme de catalogue incorporant des collections de charmes et des rituels de conjuration d'anges ou de démons. Le modèle le plus proche est constitué par la tradition hébraïque des *Sifre ha-Razim* (« Livres de mystères ») *I* et *II* (selon la subdivision en deux parties de Peter Schäfer et Bill Rebigier), produits du judaïsme hellénisé de l'Antiquité tardive et circulant entre Afrique du Nord, Palestine et Byzance jusqu'aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles, avant de se fondre dans la tradition européenne du *Sefer Razi'el*<sup>46</sup>.

Le *Sefer ha-Razim I* porte sur la fonction des anges préposés aux sept cieux et le *Sefer ha-Razim II* sur l'invocation des noms d'anges et sur leur fonction selon les heures, les jours et les semaines<sup>47</sup>. Les composantes cosmologiques et magiques s'intègrent dans ces textes conçus comme des catalogues angéliques enrichis d'instructions et formules pour contraindre les anges à réaliser la volonté et les désirs des praticiens. Une grande attention est portée à la subdivision du temps et aux heures préférables pour les diverses opérations. Les buts des pratiques décrites sont parmi les plus typiques de la littérature magique juive : soigner et guérir, protéger contre les ennemis, prédire l'avenir, obtenir la grâce, contraindre et consulter les esprits, se déplacer d'un lieu à l'autre, protéger contre le mauvais œil, gérer le feu, protéger une ville, protéger une femme enceinte, avoir du pouvoir sur les hommes, les animaux et la nature, etc.

Ces finalités correspondent en partie aux activités pour lesquelles sont conjurés les démons selon le catalogue démoniaque du ms. hébreu 765 : ici, plusieurs démons sont

<sup>46</sup> Voir les éditions publiées par M. Margalioth, *Sefer ha-Razim*, Jérusalem, 1966 (héb.) ; B. Rebigier et P. Schäfer, *Sefer ha-Razim I und II : Das Buch der Geheimnisse I und II*, 2 vol., Tübingen, 2009 ; M. Idel, « *Sefer Razi'el ha-Mal'akh*, New Inquiries », dans *L'eredità di Salomone. La magia ebraica in Italia e nel Mediterraneo*, éd. E. Abate, Florence, 2019, p. 143-168.

<sup>47</sup> Des éléments en commun entre les tournures des *Sifre ha-Razim* et le catalogue démoniaque de la BnF regardent certainement le style essentiel et l'utilisation des verbes de la tradition biblique, reprenant notamment la prose du livre de *Qohelet* (chapitre 3, 1-15 : « Il y a un temps pour tout »).

responsables des pratiques de guérisons (PPWS, KLBWRIS, MZGYDDY, 'LPWN, S'YD, KKZWB, ŠKLYL) ; d'autres ont pour tâche de provoquer l'amour, la paix, le bonheur et le succès (SYŠR', SYBYLWS, TBTYBYS), ou ils accordent à ceux qui les conjurent des pouvoirs de contrôle sur la nature, le feu, les phénomènes météorologiques et astrologiques (SWQL'GWS, NTYBWS, 'RMYLWS, HGLWS). D'autres démons sont chargés des secrets des plantes, fleurs, bois, fruits, herbes et même de substances narcotiques (SQL'R, RYSNWK, TQRYNWS, 'WRWYLS, SKLYP)<sup>48</sup>. Le démon 'ZQWB peut être convoqué pour déplacer une rivière<sup>49</sup>, tandis que MZQWN va permettre le déplacement rapide d'une personne d'un lieu à l'autre<sup>50</sup>. PLDRWS et HTYPS préparent des vêtements spéciaux pour celui qui les invoque : le premier vêtement en byssus donnera un grand pouvoir sur les hommes, le deuxième confère le don de l'invisibilité. Certains démons sont engagés dans des pratiques occultes, nécromantiques et de sorcellerie, soit afin de pratiquer des exorcismes, soit dans le but de convoquer les esprits (HYTL'BY, MYWR'N, RSPWY', 'STYBWS, TQRYTS). En effet, comme on peut aisément le constater, nous avons des fonctions similaires dans la tradition des *Sifre ha-Razim*<sup>51</sup>.

Parmi les spécialités démoniaques, nous trouvons la capacité de certains démons à détecter des pierres et des métaux dans le sous-sol terrestre ou marin, ainsi que celle de découvrir des trésors cachés, de l'or, de l'argent et des pierres précieuses (PLWGBYTY, SWSBW, TWGL'S, LYSTBWS, PRŠWP, SWBL'TWS, NYTYQ', TWQF'T). Faire le lien entre pierres et influences astrales – trait distinctif de la magie hermétique – est la spécialité d'RMYLWS, « démon responsable de tout argent et des images et des étoiles afin d'apprendre [à capter] leur bienveillance<sup>52</sup> ».

D'autres démons peuvent aider à transporter des pierres ou des poids d'un lieu à l'autre, ainsi qu'à les abattre, les détruire ou les couper, afin de les utiliser dans la construction d'édifices ('GLWN, 'YRWQWS, MSQRWN, QWL'BY, 'DYWKS) ; de plus, des démons comme SLYLWS et ZYZWF peuvent être convoqués pour ouvrir ou fermer des portes. Ces fonctions liées aux transports de pierres et au travail de construction de bâtiments évoquent la légende transmise dans le *Talmud Babylonien* (*Giṭṭin* 68a-b) et dans les *midrashim*, concernant la soumission du roi des démons Ashmedai par le roi Salomon et l'engagement des démons dans la construction du Temple de Jérusalem<sup>53</sup>.

En effet, même si le nom de Salomon ne figure pas dans le texte du catalogue démoniaque, les contenus rappellent de près plusieurs aspects de la littérature magique salomonienne. Par exemple, un des démons, TWQF'T, est responsable d'apporter la « pierre du *shamir* », substance miraculeuse, mentionnée dans plusieurs légendes concernant Salomon et Ashmedai. Identifié dans certains récits comme un ver de terre, dans d'autres comme une

<sup>48</sup> Voir le catalogue démoniaque à la cinquième nuit, quatrième heure.

<sup>49</sup> Voir le catalogue à la dixième nuit, dixième heure.

<sup>50</sup> Voir le catalogue démoniaque à la sixième nuit, première heure.

<sup>51</sup> Voir Rebigier et Schäfer, *Sefer ha-Razim I und II*, vol. 1.

<sup>52</sup> Sur la diffusion de la magie hermétique dans le judaïsme, voir M. Idel, « Hermeticism and Judaism », dans *Hermeticism and the Renaissance : Intellectual History and the Occult in Early Modern Europe*, éd. I. Merkel et A. G. Debus, Washington, 1988, p. 59-76 ; F. Lelli, « Ermetismo e pensiero ebraico : il contributo della tradizione testuale », dans *Hermetism from Late Antiquity to Humanism. La tradizione ermetica dal mondo tardo-antico all'Umanesimo*, éd. P. Lucentini, I. Parri et V. Perrone Compagni, Turnhout, 2003, p. 429-445 ; *Id.*, « Hermes Among the Jews : Hermetica as Hebraica from Antiquity to the Renaissance », *Magic, Ritual, and Witchcraft*, 2 (2007), p. 111-135.

<sup>53</sup> A. Tenami, « The Legend of King Solomon and Ashmedai in Cairo Genizah Fragments », *Ginze Qedem*, 4 (2007), p. 91-118 ; J. M. Davis, « Solomon and Ashmedai (bGittin 68a-b), King Hiram, and Procopius : Exegesis and Folklore », *Jewish Quarterly Review*, 106 (2016), p. 577-585 ; C. Martone, « Un Midraš su Salomone e Asmodeo », *Materia Giudaica*, 24 (2019), p. 571-575.

Pierre verte, le *shamir* était nécessaire pour fendre les roches lors de la construction du premier Temple par le roi Salomon<sup>54</sup>.

Enfin, divers démons présents dans le catalogue sont responsables des techniques d'apprentissage des langues, de l'usage de la parole, de l'écriture et du dessin (ŠRWR, SYN'BWS, WYQYL'BWS, RZNYL).

Quoique certains démons soient chargés de provoquer la guerre, de menacer ou de nuire à quelqu'un (ZY'ZW', ṬWRW'TWS, HŠBRWS, ŠBLYL, Z'RWBY), de manière générale les démons avec des spécialités agressives sont une minorité des cas : ils ne nous apparaissent pas comme féroces et malveillants. D'un côté, leurs activités semblent assez proches des opérations conduites par les figures angéliques des *Sifre ha-Razim* ; de l'autre, leur maîtrise des technologies et des arts et leur transmission aux humains nous rappellent les caractéristiques ambivalentes des génies dans la culture gréco-romaine, des djinns dans la culture arabe, ou des anges déchus de l'ancienne tradition énochienne, descendus sur la terre et attirés par la beauté des femmes auxquelles ils enseignaient les techniques, les arts et les pratiques magiques<sup>55</sup>.

## Catalogue démoniaque : comparaison avec le *Testament de Salomon*

Les démons du catalogue de la BnF se présentent, en effet, comme moins dangereux et agressifs que les *shedim*, *ruhīn bishīn* et *maziqīn* (« esprits malfaisants ») des sources juives<sup>56</sup>. Ils ne correspondent pas non plus à l'imaginaire des figures terrifiantes décrites dans un autre répertoire démoniaque assez célèbre : le *Testament de Salomon*. Rédigé en grec, daté entre le III<sup>e</sup> et le V<sup>e</sup> siècle, cet ouvrage est devenu le modèle des catalogues démoniaques plus tardifs<sup>57</sup>. Le récit reprend la légende (transmise aussi par le *Talmud*) des démons que le roi Salomon avait rencontrés et soumis grâce au pouvoir de son fameux anneau magique, don de l'ange Michaël et sur lequel était gravé le sceau du nom divin. À l'aide de son anneau, Salomon aurait été capable de forcer les démons les plus effrayants (Ornias, Ashmedai, Beelzeboul ou Obyzout, etc.) et leurs brigades, à travailler à la construction du Temple de Jérusalem.

Le *Testament de Salomon* comporte des éléments haggadiques et littéraires, proches du genre des récits d'évasion ; de plus, il est introduit (comme les *Sifre ha-Razim*) par un récit-cadre comportant un *topos* de la littérature magique, c'est-à-dire la révélation des

---

<sup>54</sup> M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature : With an Index of Scriptural Quotations*, Jérusalem, 1950, p. 1596 ; M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*, Ramat Gan, 2002, p. 1158 ; voir également la contribution d'Allegra Iafrate dans ce volume.

<sup>55</sup> Voir Isaac, « Ethiopic Apocalypse of Enoch », p. 16 ; T. Fahd, « Anges, démons et djinns en Islam », dans *Génies, anges et démons. Égypte, Babylone, Israël, Islam, Peuples altaïques, Inde, Birmanie, Asie du Sud-Est, Tibet, Chine*, Paris, 1971 ; D. G. Greenbaum, *The Daimon in Hellenistic Astrology, Origins and Influence*, Leyde-Boston, 2016, p. 2-140.

<sup>56</sup> P. S. Alexander, « The Demonology of the Dead Sea Scrolls », dans *The Dead Sea Scrolls after Fifty Years : A Comprehensive Assessment*, éd. P. W. Flint et J. C. VanderKam, Leyde, 1998-1999, vol. II, p. 331-353 ; G. Bohak, « Expelling Demons and Attracting Demons in Jewish Magical Texts », dans *Experiencing the Beyond*, éd. G. Melville et C. Ruta, Berlin-Munich-Boston, 2017, p. 170-185 ; A. Y. Reed, *Demons, Angels and Writings in Ancient Judaism*, Cambridge, 2020.

<sup>57</sup> C. C. McCown, *The Testament of Solomon, Edited from Manuscripts at Mount Athos, Bologna, Holkham Hall, Jerusalem, London, Milan, Paris and Vienna*, Leipzig, 1922 ; D. C. Duling, « Testament of Solomon (First to Third Century A.D.). A New Translation and Introduction », dans *The Old Testament Pseudepigrapha*, éd. J. H. Charlesworth, vol. I, p. 960-987.

techniques magiques aux hommes grâce à une figure angélique<sup>58</sup>. Dans ce texte, les démons sont convoqués à travers une conjuration du nom divin et une apostrophe directe de la part du roi Salomon, qui s'adresse à chaque démon en lui posant la question typique des textes d'exorcisme : « Qui es-tu ? »<sup>59</sup>.

En effet, si, afin de soumettre les anges, il est indispensable de connaître leurs noms, une précision plus importante est requise à l'égard des démons<sup>60</sup>. Afin de les contrôler, plusieurs détails sur leur généalogie et fonction sont nécessaires : c'est ce que l'on découvre dans le *Testament de Salomon*, ainsi que dans le catalogue démoniaque de la BnF – malgré le fait que les noms démoniaques dans les deux textes ne coïncident pas.

Chaque démon convoqué dans le *Testament*, en répondant à Salomon, raconte son histoire, déclare son nom, son lieu de résidence astrale, ses fonctions et capacités de malfaisance, ainsi que le nom de l'ange qui lui est préposé<sup>61</sup>. En revanche, le catalogue de la BnF nous renseigne sur le jour de pertinence, le nom et la fonction de chaque démon. Plutôt qu'aux anges gardiens, les démons sont ici soumis à d'autres démons qui les devancent dans l'échelle hiérarchique : c'est le cas des démons de la deuxième nuit, tel TBTYBYS qui gouverne sur la cinquième heure comme responsable des affaires concernant l'amour et la paix ; ou de MYWR'N, qu'il faut conjurer à la douzième heure afin de pouvoir éloigner les démons et les esprits malfaisants qui menacent le foyer. Plus loin dans le texte, le démon HN'D, de la famille des rois, est considéré comme le personnage le plus puissant de la brigade<sup>62</sup>. Finalement, dans la conjuration finale, nous allons découvrir les sept rois des démons à l'avant-garde de l'armée des ténèbres.

Dans le *Testament de Salomon*, une fois soumis, les démons sont emprisonnés dans des ampoules scellées puis ensevelies en dessous du temple de Jérusalem où ils devraient rester jusqu'à l'invasion de Nabuchodonosor et des Babyloniens, lors du siège de Jérusalem et la destruction du Temple, en 587-586 avant notre ère<sup>63</sup>.

Les aspects littéraires et le cadre historique, même fictif, manquent totalement dans le catalogue démonologique de la BnF, qui se présente comme un texte d'instruction, caractérisé par le style essentiel et schématique des contenus, plutôt que comme une œuvre à vocation littéraire. Le texte à la fin du catalogue se poursuit avec la description du rituel propédeutique de la convocation des démons. Nous allons l'examiner en dressant une comparaison avec d'autres textes d'instruction magique : l'*Hygromanteia* (en grec) et le *Sefer qeviṣat ha-ruḥot* (en hébreu).

---

<sup>58</sup> Le *Testament de Salomon* est introduit par la révélation des arts occultes à Salomon par l'ange Michaël ; le *Sefer ha-Razim I* est précédé par un récit-cadre qui décrit la transmission des arts magiques à Noé par l'ange Raphael ; dans le *Sefer ha-Razim II*, l'ange Razi'el révèle les pratiques occultes à Adam à travers la consigne d'un livre, qui sera successivement transmis à Salomon à travers une longue chaîne de la tradition. Ce prologue sera repris et retravaillé plus tard par plusieurs versions latines du *Liber Razielis* – notamment celle qui aurait été traduite de l'hébreu en castillan vers 1259 par Juan d'Aspa sous l'impulsion du roi Alphonse X (1221-1284).

<sup>59</sup> À partir de l'Antiquité, il était considéré comme essentiel, dans le cadre des pratiques d'exorcisme, de conjurer directement les démons après avoir appris leurs noms. Pendant la pratique décrite, le démon était interrogé à la deuxième personne afin de connaître son identité, pour le conjurer au nom de Dieu et le chasser. Voir J. H. Chajes, *Between Worlds. Dybbuks, Exorcists, and Early Modern Judaism*, Philadelphie, 2003, p. 57-95 ; E. Abate, « Frammenti di un discorso magico : demonologia e divinazione a Qumran », *Henoah*, 39 (2017), p. 88-104.

<sup>60</sup> E. Abate, « L'initiation du juste : le rituel de la 'vêtue du Nom' d'après un manuscrit de la Genizah (Oxford, Bodl. Libr., ms. Heb. c. 20, fol. 41r-v) », *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 32 (2017), p. 43-66.

<sup>61</sup> Torijano, *Solomon the Esoteric King*, p. 144-150.

<sup>62</sup> Voir la cinquième nuit, à la douzième heure.

<sup>63</sup> Ces-Cet images des conteneurs ensevelis nous fait penser à l'enterrement des coupes magiques araméennes en tant que pièges pour les démons.

## Catalogue et formule finale : comparaison avec l'*Hygromanteia* et le *Sefer qeviṣat ha-ruḥot*

L'*Hygromanteia*, dont la rédaction remonte vraisemblablement à l'Antiquité tardive dans un milieu byzantin, a plusieurs similarités avec le catalogue démoniaque de la BnF, bien que les noms des pouvoirs ici mentionnés émanent d'un contexte religieux composite et syncrétiste<sup>64</sup>. L'*Hygromanteia* porte sur la transmission par Salomon à son fils Roboam de l'art divinatoire, astrologique et d'herboristerie, à travers la prescription des rituels de soumission de sept forces planétaires. Dans le cadre de cette instruction, les noms et les fonctions des divinités intégrant le panthéon hellénistique – Lune, Arès, Hermès, Zeus, Aphrodite, Kronos, Hélios – correspondent aux esprits des planètes ainsi qu'aux jours de la semaine. Chaque dieu est responsable d'heures diverses de la journée et des activités qui y sont associées. On trouve également dans ce texte une liste de cent-soixante-huit noms d'anges gardiens joints à autant de noms démoniaques qui gouvernent les heures de la semaine ; la liste est suivie par des conjurations des noms des divinités astrales, à prononcer à l'heure opportune afin de capter leurs influences positives.

Dans le catalogue de la BnF, les figures démoniaques responsables des soixante-douze heures doivent également être contraintes selon leurs tâches et à l'heure de leur activité : pour ce faire, un rituel préparatoire est requis. L'instruction est donnée à la fin du catalogue<sup>65</sup> :

Transcription et traduction

Ms. Paris, BnF, héb. 765, fol. 11v

וזאת היא ההשבעה שאתה משביע בה לאלו ובתחלה  
צריך לה תענית ז' ימים והזהר מן קקה ומכל טומאה ומכל בשר ויין ומכל דבר המוסיף דם ורחוץ שחרית וערבית  
בכל יום ובלייל רביעי בשלשה שעות מן הלילה תעשה עוגה גדולה ותתקע בה יתידות  
של ברזל והביא חלב טלה ותתן אותו לפניך על האש עם כל ראשי בשמים ובשעה  
שתקטר אותם תזכור שם השד הממונה על הדבר שאתה צריך לו כא' פעמים ותשביעו  
בהשבעה הזאת ובחיי שבעת אלו שדי השעות ותביאין שן לפניך וכן תשביע ותגזור

Voici la formule pour les conjurer. Au début, il est nécessaire de jeûner pendant sept jours et éviter la proximité avec tout excrément, impureté, viande et vin et avec toute chose qui augmente le sang ; et lave-toi chaque jour pour *Shaharit* et *Aravit*. Pendant la quatrième nuit, à la troisième heure de la nuit, tu feras un grand cercle dans lequel tu introduiras des baguettes en fer. Et apporte du lait d'agneau, tu le poseras devant toi sur le feu avec toutes les épices principales<sup>66</sup> et à l'heure à laquelle elles brûleront, répète le nom du démon responsable de la tâche dont tu as besoin vingt-et-une fois et conjure-le avec cette formule et à l'heure appropriée ; tu porteras une dent devant toi et ainsi tu réciteras la formule de conjuration.

Les premières lignes concernent la préparation rituelle du corps du praticien, propédeutique au contact avec les forces surnaturelles : le jeûne et l'éloignement de toute ordure ont des effets sur la qualité du sang et son équilibre parmi les humeurs corporelles ; ces

<sup>64</sup> Torijano, *Solomon the Esoteric King*, p. 151-174, 209-224, 231-309. Les manuscrits les plus anciens de l'*Hygromanteia* ne datent, toutefois, que du XV<sup>e</sup> siècle.

<sup>65</sup> Ms. Paris, BnF, héb. 765, fol. 11v-12r.

<sup>66</sup> Voir le Cantique des cantiques 4, 14 : « Le nard et le safran, le calamus et la cannelle, avec tous les arbres à encens, la myrrhe et l'aloès, avec toutes les épices principales ».

références rapprochent le texte d'une prescription médicale de l'époque<sup>67</sup>. Ensuite, les contenus se développent selon le modèle plus typiquement juif d'une liturgie domestique aux heures de la prière du matin et du soir<sup>68</sup>. L'officiant devra dessiner un cercle magique de protection<sup>69</sup>; c'est à l'intérieur de ce cercle qu'il arrangera des outils bien connus pour leur valeur apotropaïque et purificatoire : objets en fer, lait d'agneau, épices parfumées à brûler<sup>70</sup>. Ainsi, à l'abri du regard des forces maléfiques, il récitera la formule de conjuration, dans laquelle il rappellera le nom du démon en charge de l'heure vingt-et-une fois. Ce nombre, correspondant en *gematria* à la lettre *shin* de Shaddai, évoque le pouvoir apotropaïque du nom divin. De plus, l'officiant, pour s'assurer de la protection divine, portera une dent, en hébreu *shen*, en tant qu'amulette et pictogramme de la *shin* et donc du nom divin Shaddai<sup>71</sup>.

Plusieurs aspects de ce rituel rappellent le rite de « convocation », dit *qeviṣah ha-ruḥot*<sup>72</sup>. Selon les descriptions fragmentaires découvertes dans divers manuscrits, la *qeviṣah* se déployait à l'intérieur d'un cercle dessiné après des jours d'isolement, le jeûne du praticien et le nettoyage de l'espace rituel. L'utilisation d'une épée en fer et d'une corne, le brûlage de charbons ardents avec des épices et divers types d'encens étaient partie intégrante de la stratégie de protection du praticien en vue de la rencontre avec les créatures de l'au-delà. Finalement, pour soumettre les démons, la préparation des sceaux spécifiques destinés à chaque démon et leur conjuration au « nom divin de soixante-douze lettres » était nécessaire<sup>73</sup>.

Le [chiffre de « soixante-douze »](#) nous rappelle le nombre de démons dans le catalogue de la BnF ; le nom divin, auquel ils sont subordonnés, est évoqué au sommet de l'échelle hiérarchique des noms de démons et d'anges conjurés en conclusion de la formule :

#### Transcription et traduction

Ms. Paris, BnF, héb. 765, fol. 11v-12r

משביע אני עליכם השדים הנאים במעשיכם ונעלמים מבני אדם למידי כל חפץ יהא  
 יוצרם שומרי שבועה מקיימי ברית ממקרי לכת טסים כצפור מעופפים כנשר ושומעים  
 שבשמים ומה שבארץ ומתהפכים במראיהם לכל דמות רצונם בשם ז' המלאכים [מלכים] של שבעה מחנות  
 החזקים שאתם וכל השדים יראים תמיד מהם ושמותיהם זרויף המנושא על כל המלכים אשמדאי  
 בילאד חרהור מצטנוס מקבאי זוקארטיס מאיסטא ובשם המלאך אשר יכלכל את הרוחות  
 ואת השדים העובדים על השבועה בשם השם מעצבון גורתי עליכם ובו השבעתי אתכם  
 שחבו או תעשו רצוני ומאואי ותביאו לי שד השעה הממונה על כך וכך  
 וילך בשליחותי בפתע בלי עיכוב א"ס

Je vous conjure, grands démons, pour vos actions qui sont cachées aux hommes ; pour chaque désir qu'il leur soit possible de réaliser, car ils sont les gardiens de la semaine,

<sup>67</sup> E. Abate, « *Postscriptum* : dieta e preghiera per favorire il *hibbur* », *Materia Giudaica*, 24 (2019), p. 293-305.

<sup>68</sup> *Shaharit* et 'Aravit sont les moments de la journée destinés aux prières quotidiennes juives, le matin et le soir. Voir I. Elbogen, *Jewish Liturgy, A Comprehensive History*, New York-Jérusalem, 1993.

<sup>69</sup> J. Trachtenberg, *Jewish Magic and Superstition : A Study in Folk Religion*, Londres, 1939, nouv. éd. Philadelphie, 2004, p. 121.

<sup>70</sup> Voir le *Talmud Babylonien*, *Shabbat* 67a ; *Tosefta*, *Shabbat* 6,13 ; *Midrash*, *Leviticus Rabbah* 24.

<sup>71</sup> Voir L. F. Hartman, « God, Names of », dans *Encyclopaedia Judaica*, éd. C. Roth et G. Wigoder, 26 vol., Jérusalem-New York, 1971-1994, vol. 7, col. 674-682 ; W. Kosior, « The Apotropaic Potential of the Name Shaddai in the Hebrew Bible and the Early Rabbinic Literature », dans *Word in the Cultures of the East Sound, Language, Book*, éd. P. Mróz, M. Ruchel et A. I. Wójcik, Cracovie, 2016, p. 33-51.

<sup>72</sup> G. Scholem, « Some Sources of Jewish-Arabic Demonology », p. 1-16 ; Abate, « Instructions pour convoquer les démons », sous presse.

<sup>73</sup> Ce nom est formé par une permutation du texte de l'Exode 14, 19-21 : ces versets comptent 216 lettres, chaque verset comprenant lui-même soixante-douze lettres.

respectueux de l'alliance. Ils sont convoqués à venir, volant comme des oiseaux, battant les ailes comme un aigle, car ils entendent / fol. 12r / ce qu'il y a dans les cieux et dans la terre et ils modifient leur apparence dans l'image qu'ils veulent, selon leur volonté. Au nom des sept rois<sup>74</sup> des sept armées les plus puissantes, que vous et tous les démons craignez toujours ; leurs noms sont ZRZYF, le plus vénérable de tous les rois, 'ŠMD'Y, BYL'D, ḤRḤWR, MŠṬNWS, MQB'Y, ZWQ'RTYS, M'YST', et au nom de l'ange qui s'occupe de nourrir les esprits et les démons qui administrent la semaine et au nom de HaShem, je vous ordonne de prendre forme, et je vous conjure de venir et d'exécuter ma volonté et mon désir ; et apportez-moi le démon gouvernant l'heure, et ainsi il viendra à mon message subitement et sans tarder, A[men] S[elah].

D'abord, les démons sont conjurés au nom de « sept rois », gardiens de la semaine, dont sont décrites les caractéristiques (leur connaissance de l'avenir, la capacité de voler et de se transformer). Les instructions dans le rite de *qeviṣah* comportent aussi, souvent, des détails sur l'origine des démons, leurs fonctions et leur aspect ; parfois, de longues généalogies démoniaques sont données, ou bien nous retrouvons les descriptions de sept rois démoniaques, dont existent plusieurs nomenclatures, différentes les unes des autres<sup>75</sup>. Les sept rois correspondent aux dieux astraux de l'*Hygromanteia*, esprits planétaires dont les mouvements et les conjonctures étaient censées conditionner les activités humaines<sup>76</sup>.

Finalement, dans le catalogue de la BnF, les rois démoniaques sont conjurés au nom de l'ange gardien des esprits et des démons (peut-être l'archange Michaël comme dans le *Testament de Salomon*<sup>77</sup>), et au Nom divin « HaShem ».

L'apparition des démons, qui devraient arriver en paix et dans la gaieté, occupe toute la dernière partie de l'instruction :

Transcription et traduction  
Ms. Paris, BnF, héb. 765, fol. 12r

...וכן תשביע אחד ועשרים פעמים ואחכ'  
אתה רואה אוכליסין של שדים באים ושמהים ומרקדים וששים תן להם הצלי והיין וזאת  
הברית אשר תכרות עמהם ואם בקשת לשלחם מעליך אמור ויסר את אופן מרכבותיו  
וגו' ומזמור הבו ליי בני אלים כילו וזה התענית וכל אלו הדברים אתה צריך לעשות בפעם  
ראשונה לבד עד שיתראו לך אבל אחר שתכרות עמהם הברית אינך צריך לא תענית  
ולא קערת אלא השבעה וקריאה לבד. ע"כ

Et ainsi tu vas conjurer vingt-et-une fois et ensuite tu pourras voir les peuples des démons qui arrivent, joyeux, dansant et se réjouissant. Donne-leur du rôti et du vin et voici l'accord que tu vas établir avec eux et si tu veux qu'ils partent loin de toi tu diras « et il détacha les roues de ses chars<sup>78</sup> », etc. et le Psaume « Célébrez l'Éternel, ô fils de Dieu<sup>79</sup> ! Terminez ! » Et ce

<sup>74</sup> Ils sont mentionnés d'abord comme *mal'akhim* (anges) et ensuite comme *melakhim* (rois) : *mal'akhim* est probablement une erreur de copie, car leurs noms (Ashmedai et Bilad, etc.) et leurs descriptions renvoient aux démons décrits dans les sources juives, voir *supra* et les notes 9 et 10.

<sup>75</sup> Les témoins manuscrits intègrent parfois des longues généalogies, voir Scholem, *Devils, Demons and Souls*, p. 9-53. Des amulettes retrouvées à la Genizah du Caire (voir les mss Genizah TS K 1,18, TS K 1,30, TS K 1,68) mentionnent les sept esprits qui constituent les armées d'Ashmedai et qui sont probablement à identifier avec les planètes, ou les jours de la semaine : voir L. H. Schiffman et M. D. Swartz, *Hebrew and Aramaic Incantation Texts from the Cairo Geniza*, Sheffield, 1992, p. 69-82, 123-127.

<sup>76</sup> Voir les sept démons planétaires dans le *Testament de Salomon* : Duling, « Testament of Solomon », p. 969-970.

<sup>77</sup> H. L. Ginsberg, A. Rothkoff et J. Dan, « Michael and Gabriel », dans *Encyclopaedia Judaica*, vol. 9, col. 1487-1490.

<sup>78</sup> Ex. 14, 25.

<sup>79</sup> Ps. 29, 1.



jeûne et toutes ces opérations, tu devras les accomplir seulement la première fois jusqu'au moment où ils se présenteront à toi. Mais une fois que tu auras établi un accord avec eux, tu n'auras plus besoin de jeûner ni de leur préparer le plat, mais seulement de la formule de conjuration et d'appel. [Œuvre] d'[astrologie].

Ces démons se révèlent bien disponibles pour collaborer en échange de l'offrande de nourriture et de vin, une pratique répandue ailleurs dans le contexte de la magie hébraïque développée dans le milieu arabe<sup>80</sup>.

Une fois établi, le contact avec les démons pourra être interrompu à tout moment, selon l'instruction ; le praticien devra uniquement utiliser deux versets du texte biblique (Ex 14, 25 et Ps 29, 1) en tant que formules de congé. À l'avenir, la communication avec les démons pourra être reprise en mettant en place une procédure abrégée du rituel, comportant la répétition de la formule, sans besoin de jeûner les jours précédents, ni de préparer un repas pour apaiser les démons.

## *Qefiṣat ha-derekh* et conclusions

Nous sommes arrivés ainsi à la fin de l'instruction, qui se termine avec l'acronyme כ"ע – 'avodat kokavim, « œuvre d'astrologie », une manière de renseigner les lecteurs : il s'agit d'un texte dangereux, potentiellement blasphématoire et interdit en dehors du cercle des initiés, c'est-à-dire des kabbalistes qui se consacrent à l'étude des techniques ésotériques les plus audacieuses, tel, justement, le *ma'aseh shedim*<sup>81</sup>.

Après l'instruction, nous trouvons les deux formules de *qefiṣat ha-derekh* transcrites et traduites dans la suite.

Transcription et traduction  
Ms. Paris, BnF, héb. 765, fol. 12r

קפיצת הדרך בדוק ומנוסה  
ללכת מהלך חדש בשעה א' קח קנה של ד' אמות וקח  
קלף של נפל צביה וכתוב בו אלו השמות וכתוב ויפגע במקום וג' ואחכ' שים השמות  
בקנה ושים סודר על עיניך וקודם שתשים הסודר כתוב על הקנה מ[אלכתו]א[שר]ע[שה] פב"פ אתון  
שמות הקדושים אשר אתם בקנה אשר אני רוכב עליכם שתוליוכני במקום זה למקום  
פלוני והזהר שלא תסיר הסודר מעל פניך עד שתרגיש בעצמך שאתה במקום שרצונך  
ללכת שם וז[ה]מ[ה]ה[ש]אמר[נו] כנו"י ללאיר"י מימיני"ת נאי"י סעי"ה נגריריו"ה פא"ו צקרי"ה  
קד"י שו"א דשירוקי. אחרת תכתוב אלו השמות בקלף והגור הקלף על  
מותניך ומיד תגיע למחוז חפצך בע[זרת]ה[שם] וזה מה שתכתוב  
ואהו אליהו בנוי מנואל עמנואל סתריאל יהואל לאלימא  
ננומש הדיו שמאל יומאל לאימש

Saut du chemin, testé et expérimenté.

Pour faire une nouvelle route dans une heure prends une canne de quatre coudées et du parchemin d'une gazelle morte à la naissance et écris là-dessus ces noms, et écris le verset :

<sup>80</sup> Y. Garb, « Magic and Mysticism Between North Africa and the Land of Israel », *Peamim*, 85 (2000), p. 112-130 (héb.).

<sup>81</sup> J. H. Chajes, « Rabbis and their (In)Famous Magic : Classical Foundations, Medieval and Early Modern Reverberations », dans *Tradition, Authority, Diaspora : Critical Terms in Jewish Studies*, éd. R. S. Boustán, O. Kosansky et M. Rustow, Philadelphie, 2011, p. 58-79 ; Veltri, *A Mirror of Rabbinic Hermeneutics*, p. 105-110.

« Il arriva dans un endroit, etc.<sup>82</sup> » ; et ensuite fixe les noms sur la canne et pose une écharpe devant tes yeux et avant de le poser devant tes yeux écrits sur la canne : « objet fait par un tel fils d'un tel : vous êtes les noms saints sur la canne que je monte, sur vous, de manière à ce que vous me conduisiez d'un lieu à un autre » ; et évite d'enlever l'écharpe de ton visage jusqu'au moment où tu sentiras être dans l'endroit dans lequel tu voulais aller. Et voici ce que tu diras : KNWY LL'YRY MYMYNYT N'YY S'YH NGRYRYWH P'W ŞQRY QDY SW' DŞYRWQY. Un autre : écris ces noms sur parchemin et ceins tes hanches avec le parchemin et tout de suite tu arriveras dans l'endroit que tu désires, avec l'aide de Dieu. Et voici ce que tu écriras : W'HW'LYHW BNWY MNW'L 'MNW'L STRY'L YHW'L L'LYM' NNWMS HDYW ŞM'L YWM'L L'YMS'.

La première instruction prescrit la préparation d'un appareil volant construit avec du parchemin de gazelle morte à la naissance et d'une canne sur laquelle est inscrit le texte de Genèse 28, 11. En prononçant le verset, le praticien devra monter sur la canne (qui rappelle le balai d'une sorcière !) avec les yeux couverts par une écharpe<sup>83</sup> ; ainsi, il pourrait atteindre n'importe quelle destination en une heure. Dans la deuxième prescription, la *qefiṣah* est achevée grâce à une sorte de ceinture de parchemin à porter autour des hanches, inscrite elle aussi avec des noms d'anges et de démons que le praticien devra prononcer durant le voyage et jusqu'à l'arrivée à destination.

Est-ce qu'il y a un lien entre ces derniers textes et les ouvrages démonologiques précédents ? Ou bien s'agit-il simplement de deux formules magiques, très brèves, ajoutées à l'instruction par le scribe avant de passer au contenu suivant, afin de ne pas laisser trop d'espace vide à la fin de la page ? Si l'*horror vacui* était parmi les critères dominants dans la mise en texte des manuscrits du Moyen Âge, néanmoins, à l'intérieur du catalogue démoniaque de la BnF, nous trouvons un lien textuel direct avec les formules de *qefiṣah* : il se trouve que la technique de la téléportation est apprise en conjurant le démon MZQWN, qui gouverne la première heure du vendredi<sup>84</sup>.

Les deux textes de téléportation ont peut-être été placés dans la conclusion de la pratique démonologique en tant que mesures supplémentaires de protection, afin d'assurer l'éloignement de l'officiant au cas où les forces démoniaques évoquées deviendraient incontrôlables, ou si la procédure pour les éloigner et les faire disparaître devait échouer ! En effet, un simple coup d'œil vers d'autres anthologies kabbalistiques nous permet de vérifier que les formules de *qefiṣat ha-derekh* sont souvent recueillies ensemble avec les formules de conjuration démoniaques et que plusieurs de leurs textes se fondent sur l'évocation des démons, d'anges ou du nom divin<sup>85</sup>.

De plus, il est possible de constater un lien entre les techniques de téléportation et la maîtrise des pouvoirs de soumission de démons dans les biographies, plus ou moins légendaires, des grands savants de la tradition juive entourés d'un halo de mystère et avec une réputation de thaumaturges. Des personnages de grande envergure spirituelle, d'époques très diverses, tels Éléazar de Worms, Ḥayyim Vital (1542-1620) ou le Ba'al Shem Ṭov (1698-1760), sont représentés comme doués d'un charisme exceptionnel leur permettant, grâce à la connaissance de lois divines et la maîtrise du Nom, le contrôle sur les démons ou les esprits<sup>86</sup>. Même s'ils sont représentés comme capables d'utiliser leur pouvoirs démoniaque dans des buts bénéfiques et pieux (aider ou guérir les membres de la communauté ou réaliser le bien-

<sup>82</sup> Gen. 28, 11.

<sup>83</sup> Sur l'usage d'une écharpe dans les formules de *qefiṣat ha-derekh*, voir Avraham de Grenade, *Berit ha-Menuḥah*, fol. 52a-b.

<sup>84</sup> Ms. Paris, BnF, héb. 765, fol. 11v.

<sup>85</sup> Voir les manuscrits mentionnés dans M. Verman et S. H. Adler, « Path Jumping », p. 131-148.

<sup>86</sup> Voir G. Nigal, *Magic, Mysticism, and Hasidism. The Supernatural in Jewish Thought*, Northvale, NJ, 1994.

être collectif), sans rester contaminés et endommagés par le contact direct avec le monde de l'au-delà, les facultés surhumaines dont ils s'emparent les rapprochent néanmoins de certaines des caractéristiques démoniaques, telles que la capacité de voler, de se rendre invisible et de réapparaître ailleurs. En un mot, la *qefiṣat ha-derekh* est l'un des pouvoirs pour ainsi dire « chamaniques » les plus remarquables dans la définition du profil du magicien<sup>87</sup>. Dans la tradition de l'Antiquité, nous trouvons des capacités similaires en relation avec les figures des mages hellénistiques, comme Apollonius de Tyane, ou encore des théurges néopythagoriciens, capables de disparaître et de voyager en un clin d'œil à travers de grandes distances ou de communiquer avec les esprits et les démons<sup>88</sup>. Le kabbaliste engagé dans les pratiques de *ma'aseh shedim* et de *qefiṣat ha-derekh* nous apparaît donc comme l'héritier de techniques ésotériques anciennes, au carrefour des cultures, héros des mondes de l'invisible.

---

<sup>87</sup> La capacité de se déplacer en vitesse est une des qualités distinctives du magicien selon M. Mauss et Hubert, « Esquisse d'une théorie générale de la magie », *Année Sociologique*, 7 (1902-1903), et M. Smith, *Jesus the Magician, Charlatan or Son of God ?*, San Francisco, 1978.

<sup>88</sup> Philostratus, *Apollonius of Tyana, Volume I : Life of Apollonius of Tyana*, Books 1-4, éd. C. P. Jones, Cambridge (Mass.), 2005, chap. 10 ; J.-M. Mandosio, « Les vies légendaires d'Apollonius de Tyane, mage et philosophe », *Micrologus*, 21 (2013), p. 115-143 ; A. Iafrate, *The Long Life of Magical Objects : A Study in the Solomonic Tradition*, University Park (Penns.), 2019, p. 136-148.

